

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»
(наименование)

45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение
(направленность (профиль) / специализация)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)

на тему Способы передачи образа исторической эпохи в переводе этикетажу музея (на примере проекта перевода этикетажу Краеведческого музея г. о. Тольятти с русского на английский язык)

Студент М. Д. Коротаева (И.О. Фамилия) _____ (личная подпись)

Руководитель к. филол. н., доцент С. М. Вопяшина (ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

Тольятти 2020

Аннотация

Актуальность бакалаврской работы на тему «Способы передачи образа исторической эпохи в переводе этикетажа музея (на примере проекта перевода этикетажа Краеведческого музея г. о. Тольятти с русского на английский язык)» связана с тем, что в настоящее время музеи стремятся к расширению своей аудитории, в том числе и за счет привлечения иностранных гостей. Зачастую перевод музейного этикетажа представляется довольно сложной задачей в силу особенностей информации, лежащей в основе.

Объектом исследования является проект перевода этикетажа Краеведческого музея г. о. Тольятти с русского на английский язык, а **предметом** – способы передачи образа исторической эпохи в аспекте перевода этикетажа музея с русского на английский язык.

Цель данной работы – изучить способы передачи образа исторической эпохи в переводе этикетажа музея. **Задачи:** 1) охарактеризовать понятия «этикетка», «этикетаж» как элементы музейной коммуникации; 2) изучить особенности историко-культурной информации в этикетеже музея; 3) рассмотреть историко-культурную информацию как проблему перевода; 4) описать средства лингвистической репрезентации историко-культурной информации в этикетеже Краеведческого музея г. о. Тольятти; 5) описать способы и приемы передачи историко-культурной информации при переводе с русского на английский язык

Структура. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и приложений.

В **первой** главе рассматривается функциональная нагрузка музейной этикетки.

Во **второй** главе анализируются средства выражения исторической эпохи в текстах музейных этикеток Краеведческого музея г. о. Тольятти на русском и английском языках

Список используемой литературы включает 43 источника научной литературы.

Общий объем работы составляет 41 страницу.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ НАГРУЗКА МУЗЕЙНОЙ ЭТИКЕТКИ.....	7
1.1. Этикетка, этикетаж как элементы музейной коммуникации.....	7
1.2. Историко – культурная информация: место в этикетаже, проблема передачи при переводе.....	10
Выводы по первой главе.....	16
ГЛАВА 2. СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ИСТОРИЧЕСКОЙ ЭПОХИ В ТЕКСТАХ МУЗЕЙНЫХ ЭТИКЕТОК НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ	18
2.1. Средства лингвистической репрезентации историко-культурной информации в этикетаже Краеведческого музея г.о.Тольятти	18
2.2. Способы и приемы передачи историко-культурной информации при переводе с русского на английский язык.....	24
Выводы по второй главе.....	38
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	40
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	42
Приложение А. Этикетки экспозиции зала краеведческого музея «Космос» на русском и английском языке	48
Приложение Б. Этикетки экспозиции зала краеведческого музея «Ставрополь» на русском и английском языке.....	52

ВВЕДЕНИЕ

Музейная коммуникация остается на протяжении многих лет очень востребованной в обществе, а с началом процессов глобализации приобрела международный размах. Развитие международного туризма обусловило рост переводов, в том числе и в сфере музейной коммуникации. Как представить экспонаты для посетителей музея через их описание? Как передать информацию в переводе? Как работать переводчику с разными видами информации в переводе этикетаж различных экспозиций? Этими и другими вопросами задаются в последние десять лет многие исследователи-лингвисты, специалисты по переводу. Развитие и интенсификация научного дискурса в изучаемой области позволяет нам говорить об **актуальности** выбранного исследования.

В связи с музейной спецификой текстов, зачастую переводчик сталкивается с проблемой перевода безэквивалентной лексики. Появляется потребность выработать определенный подход к переводу реалий.

Между тем исследование лингвостилистических средств и способов перевода является практической необходимостью, поскольку это напрямую связано с качеством текста перевода и, как следствие, наиболее корректного восприятия текста этикетаж посетителем.

Объектом исследования является проект перевода этикетаж Краеведческого музея г. о. Тольятти с русского на английский язык, а **предметом** – образ исторической эпохи в оригинале и переводе этикетаж.

Основная **цель** исследования – изучить способы передачи образа исторической эпохи в переводе этикетаж музея с русского на английский язык.

В соответствии с целью исследования в работе необходимо решить следующие конкретные задачи:

– охарактеризовать понятия «этикетка», «этикетаж» как элементы музейной коммуникации;

- изучить особенности репрезентации историко-культурной информации в этикетаже музея;
- рассмотреть историко-культурную информацию как проблему перевода;
- изучить средства лингвистической репрезентации историко-культурной информации в этикетаже Краеведческого музея г. о. Тольятти;

Материалом исследования стал этикетаж Тольяттинского краеведческого музея. Общий объем материала составил 12 936 печатных знаков.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования:**

- общенаучные методы анализа и синтеза, с помощью которых был отобран и описан теоретический материал, обобщены результаты исследования;
- метод лингвостилистического анализа;
- описательно-аналитический метод, который дал возможность обработать лексический материал;
- метод трансформационного анализа;
- метод предпереводческого анализа.

Теоретической базой исследования послужили труды И. Р. Гальперина, Д. И. Ермоловича, С. И. Влахова, С. П. Флорина, Н. К. Гарбовского, Т. В. Раншаковой, Я. Долака и других авторов.

Практическая значимость работы состоит в том, что полученные в ходе исследования знания позволяют расширить лингвокультурную подготовку переводчиков в области исторических – научных текстов, а также сформировать представление о стратегии перевода текстов музейного этикетажа.

Логика исследования и последовательное решение поставленных задач обусловили структуру работы. Исследование состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и приложения.

Во **введении** обосновывается выбор темы, ее актуальность, определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы, практическая и теоретическая значимость данной работы.

В **первой главе** «Функциональная нагрузка музейной этикетки» подробно рассматриваются определение понятия «этикетка», «этикетаж» в музейной терминологии, описывается историко-культурная информация в этикетаже музея, а также описывается проблематика перевода историко-культурной информации.

Во **второй главе** «Средства выражения исторической эпохи в текстах музейных этикеток на русском и английском языках» рассматриваются средства лингвостилистической репрезентации исторической эпохи в текстах музейных этикеток, а также описываются способы и приемы передачи историко-культурной информации при переводе.

Список используемой литературы насчитывает 43 научные работы, из них семь на иностранных языках.

В **заключении** обобщаются результаты данного исследования.

В **приложениях** представлен проект перевода этикетажа Краеведческого музея г. о. Тольятти, выполненный в процессе работы.

Общий объем работы составил 41 страницу.

ГЛАВА 1. ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ НАГРУЗКА МУЗЕЙНОЙ ЭТИКЕТКИ

1.1. Этикетка, этикетаж как элементы музейной коммуникации

Стремительное развитие информационных технологий привело к изменению восприятия такого явления, как «информация», способах ее передачи и распространения, что повлияло на появление новых теорий в тех или иных сферах деятельности. Так в музейной сфере появилась теория музейной коммуникации, которая, на сегодняшний день, претендует на место основной теории музеологии, как в своей статье отмечает Т. В. Раншакова [18]. Новая теория, по мнению Ю. Э. Комлева, повлияла на то, что представление о монологическом воздействии музея на аудиторию заменила концепция многостороннего диалога между музеем, посетителем и внешней средой» [16].

Теория музейной коммуникации, предложенная Д. Камероном, нашла отражение в трудах многих исследователей. Я. Долак, анализируя теорию, предложил выделять понятия личной и безличной коммуникации [13].

В этом случае музейная экспозиция становится основным звеном коммуникации, а основой любой выставки является музейный экспонат – главный источник информации. Таким образом, популярным становится представление об экспозиции, как о тексте, в котором «говорят не словами, а предметами» [5].

Г. И. Данилова в своих трудах также обращается к исследованиям Д. Камерона и указывает на то, что, когда посетитель, в том числе и иностранный посетитель, приходит в музей, он сталкивается с музейным текстом, то есть вступает в музейную коммуникацию [9].

М. С. Баданина в свою очередь дополняет, что, воспринимая музейный текст, посетитель должен не только оставаться безучастным слушателем, и получателем информации, а должен создавать собственный текст,

обрабатывая полученную информацию, основываясь на своей культуре, знаниях и личном опыте [2].

Н. Г. Самарина в своем исследовании, посвященном изучению понятия музейной коммуникации, как междисциплинарного понятия, выводит следующее определение: «Музейная коммуникация – это процесс общения музейной аудитории с культурным наследием, аккумулирующим опыт материальной деятельности, духовных исканий и традиционную культуру, как отдельного этноса, так и человечества в целом» [21, с. 45].

Музейную коммуникацию Н. Г. Самарина предлагает классифицировать по функциям, выделяемым по критерию цели следующим образом:

1. Когнитивная функция – формирование общих представлений о действительности;
2. Информационная функция – описание фактов, имеющих отношение к той или иной эпохе, действительности;
3. Функция понимания – адекватное восприятие и понимание смысла сообщения;
4. Эмотивная функция – восприятие предмета, его формы и содержания, с точки зрения эмоций;
5. Побудительная функция – призыв к познавательной деятельности субъекта;
6. Идеологическая функция – формирование ценностей, изменения поведения субъекта, например, гражданина государства [26].

В качестве участников коммуникации выступают источник, то есть музейный экспонат и посетитель, как познающий субъект. В большей степени каналы коммуникации носят невербальный характер, что в свою очередь, затрудняет процесс восприятия и интерпретации информации, которая заключена в источнике. Интерпретация осуществляется на всех этапах создания экспозиции, в том числе и в этикетаже (экспликациях). Текст

этикетажа является важным элементов в процессе осуществления музейной коммуникации, поэтому требует отдельного внимания и подробного стилистического анализа.

Особую роль в музейной коммуникации играет этикетаж, который помогает посетителю ориентироваться. Часто музейная этикетка становится отправным пунктом для понимания тематики всей экспозиции в целом. Она дает информацию касаясь происхождения предметов, их роли в исторических и общественных событиях. В то время как некоторые черты экспоната могут остаться без внимания, этикетаж подсказывает нужный ход рассуждений. Такая ситуация создается из-за того, что у любого предмета есть внешнее, легко считываемое информационное поле (цвет, объем, фактура), и внутреннее, требующие пояснений (среда бытования предмета, его связь с историей, общественными событиями).

Понятие музейной этикетки или этикетажа в наше время имеет довольно широкое определение. Т. Ю. Юренева в своей книге «Музееведение» дает следующее определение: «Этикетка – это текст, содержащий название предмета, его атрибутивные данные, то есть сведения о материале, размере, способе изготовления, авторской принадлежности, социальной и этнической среде бытования, историческом и мемориальном значении». Этикетажом называют совокупность всех этикеток той или иной композиции [9, с. 442].

Практическая деятельность музеев в связи с развитием современных технологий претерпела некоторые изменения, в том числе изменениям подвергся и этикетаж.

Т. В. Раншакова выделяет следующие виды этикетажа, которые актуальны на сегодняшний день:

1. Традиционный этикетаж:

- 1.1. Карточный этикетаж – текст помещается на карточки небольшого размера;

1.2. Этикетаж на прозрачных наклейках – текст размещается на специальном прозрачном материале;

1.3. Этикетаж на отдельных планшетах – текст выносится отдельно на дополнительные планшеты, размещенные рядом с экспонатом;

2. Электронный этикетаж:

2.1. Сенсорный этикетаж – электронные планшеты, размещенные рядом с экспонатом, содержащие расширенное описание предмета, а также предоставляющие возможность посетителю самостоятельно перелистывать и находить интересную и актуальную для него информацию;

2.2. QR-коды;

QR-коды представляют собой некую метку, которая распознается с помощью мобильного приложения. После распознавания, приложение выводит на экран ссылку на информацию о предметах.

2.3. Аудиоэтикетаж

Данный тип этикетаж подразумевает воспроизведение информации о предмете с помощью аудиоустройств.

1.2. Историко-культурная информация:

место в этикетеже, проблема передачи при переводе

Информация, которая лежит в основе музейного этикетаж классифицируется как историко-культурная информация. Каждый отдельный предмет экспозиции имеет определенную историческую ценность, которую передает этикетка. Как правило, это информация о социальных и культурных процессах, что придает музейным предметам еще большей культурной, социальной и исторической значимости. Временные периоды, к которым относятся музейные экспонаты, начинаются от 5–6 веков до н.э. и доходят до наших дней. Экспозиции насыщены национальным колоритом, в связи с чем имеют специфические названия, которые являются исключительно этнонациональными.

Экспонаты содержат подлинную информацию об объектах традиционной культуры, которая может быть использована в дальнейшем, как основа для формирования культурного фона у подрастающих поколений.

Музейные коллекции в условиях современности служат единственными свидетельствами созданных в прошлом объектов культурного наследия, утраченных в среде бытования [12].

Особую ценность в составе коллекции краеведческого музея представляют объекты художественного наследия, то есть произведения прикладного искусства, в которых неизбежно отражается связь народов с природной средой, их социальная жизнь, хозяйственная деятельность, быт, обычаи.

Экспозиционная деятельность музея является основой для осуществления процесса музейной коммуникации, музейные предметы, представляют собой информационный текст, который воспринимается посетителем [10]. Этикетаж, в этом случае, является одним из главных инструментов, обеспечивающих корректное восприятие историко-культурной информации.

В ходе этого процесса у реципиента формируются культурные образы, появляется вовлеченность в процесс исторического развития. Полнота, целостность восприятия музейной экспозиции, будет зависеть от того, насколько точно и комплексно раскрыта информативность музейных предметов, выявлена и представлена заключенная в них знаково-символическая информация [11].

В данном контексте, стоит отметить, что музейный этикетаж, выполняет важную функцию, способствуя созданию целостного и достоверного культурного образа.

Музейная этикетка, как часть экспозиции представляет собой отдельный исторический научный текст, который имеет свои стилистические особенности. Исходя из этого, текст будет требовать адаптации не только под

нужды экспозиции, но и адаптации в рамках выбранного функционального стиля.

Текст этикетаж является историческим научным текстом. Указывает на научный стиль наличие большого количества терминологии, а также тот факт, что текст отличается точностью, конкретностью, достоверностью информации. В зависимости от специфики того или иного музея, научный текст будет иметь свои особенности. В частности, этикетаж технических музеев будет отличаться технической, военной терминологией; музеев естествознания – терминами, связанными с химией, физикой; краеведческих музеев – в большей степени будут связаны с этнографией.

Ю. Г. Торгашев отмечает, что «одной из самых ярких особенностей текста этикетаж как объекта перевода является его неразрывная связь с экспонатом, невозможность его перевода в отрыве от музейного пространства» [32, с.44].

Национальный социокультурный фон, который формируется на основе различий ценностей, которые есть у одного народа, но отсутствуют или присутствуют не в полной мере у другого, требует изучения. Это необходимо для того чтобы иметь возможность обеспечить более полное и глубокое понимание оригинала и воспроизведения историко-культурной информации. В. С. Виноградов называет фоновой информацией социокультурные сведения, характерные лишь для определенной нации или национальности и отраженные в языке данной национальной общности. Фоновая информация включает в себя различные исторические факты, географию, предметы культуры, фольклора.

В языке фоновая информация находит отражение в такой лексике как историзмы, архаизмы, топонимы, антропонимы и этнонимы.

Историзмы – это слова, вышедшие из употребления потому, что исчезли из жизни предметы и явления, которые они обозначали. Историзмы являются единственными наименованиями давно ушедших из нашего

обихода предметов. Следовательно, историзмы не имеют синонимов среди слов активного словарного запаса. Историзмы необходимы для создания окраски древности при изображении старины. Они решают конкретные задачи: усиливают выразительность речевых характеристик персонажей или предметов, стилизуют под типовую ситуацию общения или под социально-речевые особенности времени [3].

Историзмы включают в себя различные группы слов:

- 1) названия старинной одежды: кокошник, камзол;
- 2) названия денежных единиц: полушка, гривна;
- 3) названия титулов: боярин, дворянин, царь, граф, князь, герцог и др.;
- 4) названия должностных лиц: городской, поручик;
- 5) названия оружия: пищаль, шестопёр;
- 6) административные названия: урочище, уезд, вотчина.

«Архаизмы представляют собой названия существующих вещей и явлений, по каким-то причинам вытесненные другими словами, принадлежащими к активной лексике» [11]. Иными словами, архаизмы – это лексические единицы, которые к настоящему времени имеют свои более современные синонимы: ветрило (сущ.) – парус, психея (сущ.) – душа, заморский (прил.) – иностранный. Они помогают придать описанию черты исторической достоверности и передать колорит эпохи.

Т. Г. Аркадьева вместе со своими коллегами отмечает, что «историзмы и архаизмы – это явления не только собственно лингвистические, но и лингвокультурологические, отражающие в срезе синхронии и диахронии языковую картину мира».

Топонимы выражают географические названия. Они имеют повышенную связь имени с культурно-историческим фоном, на котором оно возникло [11].

Антропонимам, Д. И. Ермолович даёт следующее определение: «Антропоним – это имя собственное (или набор имён, включая все

возможные варианты), официально присвоенное отдельному человеку как его опознавательный знак» [14].

Этнонимы – имена, которые присваиваются роду, племени, народности, нации. Как средства репрезентации национальной русской культуры, этнонимы играют не малую роль. К ним относят не только часто-употребляемые в повседневной речи слова, но и слова, которые обладают историческим «багажом», позволяющим рассматривать в целом как семантическую структуру с учетом концептуального содержания.

Данная категория обладает стилистической значимостью. Единицы ее помогают сформировать необходимую картину исторической эпохи.

Зачастую, не все слова имеют эквивалент в переводящем языке. Лексика, отражающая культурные особенности той или иной нации, вызывает затруднения.

Такую лексику в теории перевода принято называть реалиями. О. С. Ахманова дает следующее определение реалиям – это «в классической грамматике разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие, как государственное устройство страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке» [1].

И. Д. Ромадина выделяет две основные проблемы, с которыми сталкивается переводчик, когда встречается в тексте реалию. Во-первых, отсутствие эквивалента в силу того, что в языке перевода нет обозначаемого реалией понятия. Во-вторых, необходимость, передать не только семантический компонент, но и коннотативный, который содержит в себе национальный колорит [25].

Г. Д. Томахин, выделяет следующие особенности употребления реалий:

1. Реалия свойственна лишь одному языковому коллективу, а в другом она отсутствует: Амер. drugstore аптека-закусочная (русского аналога нет) [30].

2. Реалия присутствует в обоих языковых коллективах, но в одном из них она имеет дополнительное значение: Амер. cloverleaf – клеверный лист; автодорожное пересечение с развязкой в виде клеверного листа [30].

3. В разных обществах сходные функции осуществляются разными реалиями: Амер. sponge – губка / Русс.мочалка (при мытье в ванной, в бане) [30].

4. В разных обществах сходные реалии различаются оттенками своего значения: cuckoo'scall – кукование кукушки в народных поверьях американцев предсказывает, сколько лет осталось девушке до свадьбы, в русских – сколько лет осталось жить [30].

Реалии, согласно определению, С. И. Влахова и С. П. Флорина – это «слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) других языках, а, следовательно, не поддаются переводу на общих основаниях, требуя особого подхода» [3]. Опираясь на труды болгарских ученых С. И. Влахова и С. П. Флорина, в данной работе мы будем под реалиями понимать слова, которые называют объекты и понятия, имеющие отражение лишь в одной культуре и при этом, не имеющие эквивалентов в других языках.

Некоторые реалии успели войти в русскоязычные словари, справочники и т. д., в таком случае это упрощает процесс поиска. Однако все еще сохраняется широкий пласт безэквивалентной лексики в связи с тем, что появляются новые явления культурной и социальной жизни общества. Реалии наиболее четко отражают связь между языком и культурой.

Существует большое количество классификаций культурно-маркированных единиц, которые были разработаны многими

исследователями. В нашей работе за основу взята классификация, предложенная С. И. Влаховым и С. П. Флориным:

1. Географические реалии.
2. Этнографические реалии: быт: пища, одежда, жилье, мебель, транспорт; труд; культура и искусство и т. д.
3. Общественно-политические реалии: административное устройство: органы и носители власти; общественно-политическая жизнь: политические организации и деятели, звания, степени, титулы, обращения и т. д.
4. Военные реалии: подразделения, оружие, обмундирование, военнослужащие [3].

Ознакомившись с данной классификацией, можно утверждать, что 75–80 % всего объема перевода этикетажа будут составлять именно реалии. Они представляют трудности ввиду своих лексических, фонетических, морфологических особенностей. Переводчик также сталкивается со сложностью словообразования и сочетаемостью.

Обобщив результаты исследований лингвистов, мы можем выделить ряд подходов, для передачи реалий, а именно:

- Транскрипция (механическое перенесение реалии графическими средствами);
- Перевод реалии (подбор соответствия в языке перевода);
- Введение неологизма (перевод калькированием)
- Описательный перевод, экспликация

При этом важно понимать, что самоцелью перевода является нивелирование смыслового различия исторических терминов, которые отражают различные периоды истории того или иного края [19].

Выводы по первой главе

В музейной экспозиции важную роль играет этикетаж, который помогает посетителю ориентироваться. Музейная этикетка становится

отправным пунктом для понимания всей экспозиции в целом. Дает информацию касательно происхождения предметов, их роли в исторических и общественных событиях.

Этикетка определяется как текст, содержащий название предмета, его атрибутивные данные, то есть сведения о материале, размере, способе изготовления и так далее, а этикетаж в свою очередь представляет совокупность этикеток одной экспозиции.

Существуют два типа этикетажа, которые на данный момент часто встречаются в музеях:

1. Традиционный этикетаж (карточный этикетаж, этикетаж на прозрачных наклейках, этикетаж на отдельных планшетах);
2. Электронный этикетаж (сенсорный этикетаж, QR-коды, аудиоэтикетаж);

Музейная этикетка, как часть экспозиции, несет функциональную нагрузку, которая связана с донесением информации до посетителя. Основная цель этикетки – обеспечить реципиента необходимой историко-культурной информацией.

Историко-культурная информация определяет особенности подхода в работе с музейными текстами при переводе. Она содержит в себе сведения, которые формируют национальный социокультурный фон. В основе него лежат различия ценностей в разных культурах.

Каждый язык является средством коммуникации между людьми, помимо этого он еще и участвует в формировании новой мысли. В языке фоновая информация находит отражение в таких лексических единицах как историзмы, архаизмы, топонимы, антропонимы и этнонимы. Данная категория обладает стилистической значимостью. Все они относятся к категории безэквивалентной лексики, которая в данной работе, основываясь на трудах С. Влахова и С. Флорина, классифицируется как географические, этнографические, общественно-политические и военные реалии.

ГЛАВА 2. СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ИСТОРИЧЕСКОЙ ЭПОХИ В ТЕКСТАХ МУЗЕЙНЫХ ЭТИКЕТОК НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

2.1. Средства лингвистической репрезентации историко-культурной информации в этикетаже Краеведческого музея г. о. Тольятти

В ходе практического исследования этикетаж экспозиции «Ставрополь» Тольяттинского краеведческого музея, были выявлены ряд лексических единиц, которые являются средствами выражения исторической эпохи. Из 1138 слов, которые составляют этикетаж, мы определили, что в исторических текстах частотно использование 170 лексических единиц топонимов (32 %), 150 антропонимов (28 %), 130 историзмов (25 %), 70 архаизмов (14 %) и 60 этнонимов (11 %) (см. рис. 1).

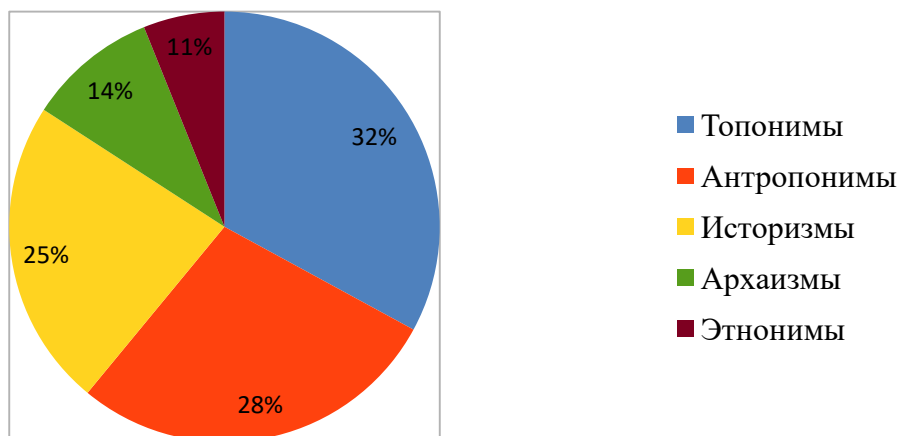


Рисунок 1 – Языковая репрезентативность историко-культурной информации в этикетаже

Этикетаж экспозиций краеведческого музея насчитывает около 170 топонимов, что составляет 32 % от всего текста. На диаграмме мы можем

увидеть, что топонимы являются самыми часто встречающимися средствами выразительности.

Топонимика имеет большое значение для исторического краеведческого текста, с ее помощью выражается его достоверность. Топонимы указывают на конкретные места, где были обнаружены те или иные артефакты, например, *Наконечник копья. Скребок. Обнаружены у с. Хрящёвка.*, где произведен тот или иной предмет быта – *Скульптура малых форм «Мальчик с коньками». Фарфор. СССР. Ленинград. 60-е гг. XX в. – культуре какой страны принадлежит артефакт – Крест напрестольный. Россия. Кон. XVIII-нач. XIX в.*

Топоним может сопровождаться в тексте поясняющим словом, и в таком случае на информацию о локации накладывается информация историческая, например, *Нож. Обнаружен у совхоза им. Луначарского. Или Список детей Усольской вотчины, которым привили оспу. 1816-1817 гг.* Слово *совхоз* отсылает читателя к советскому периоду, так как именно в то время была принята такая форма организации крестьянского хозяйства, слово *вотчина* отсылает к эпохе феодального устройства, которое сохранялось на протяжении многих веков.

В тексте этикетажа Гольяттинского краеведческого музея также было выявлено 150 антропонимов, что составляет 28 % от текстов этикеток. Из чего можем сделать вывод, что антропонимы тоже встречаются часто.

Антропонимы позволяют ознакомиться с историей экспоната, облегчают восприятие тех или иных событий, называя имена их участников. Антропонимы делают тексты этикетки более достоверным и точным, так как персонализируют описываемый объект.

Рассмотрим использование антропонимов на примерах:

Студенческий билет Горланова Николая Ивановича. Куйбышевский индустриальный институт им. В.В. Куйбышева. Вечернее отделение при Куйбышевгидрострое. Год поступления – 1959 г.

С помощью антропонима «Горланов Николай Иванович» посетитель знакомится с реальным человеком, который является представителем той эпохи. Антропоним встречается в сочетании с документальным материалом: студенческий билет, паспорт и т. д. Анализ изучаемого материала показывает, что при упоминании отдельных людей возможны разные подходы:

1. Дается полное имя, например, *Горланова Николая Ивановича*;
2. Фамилия с инициалами, например, *4 – полотенце русское. Село Ягодное Ставропольского уезда, 1 четв. XX века. Изготовлено И.К. Багровой*;

3. Имена крупных исторических персон – царей и цариц представлены в традиционном варианте: *Материалы Следственной комиссии по делу о тайных обществах декабристов, представленные Николаю I*.

Наблюдения свидетельствуют, что полное имя приводится, если речь идет о принадлежности документа конкретного человека, фамилия с инициалами дается для автора книги, автора произведения искусства или автора репродукции.

Имена собственные, представленные в этикетаже, имеют разную историческую ценность, или историко-культурную нагрузку – среди них как широко известные имена, такие как *В. И. Ленин, Е. Пугачев, В. Н. Татищев*, так и мало знакомы большинству людей персонажи, *В. В. Дейниченко, И. Н. Померанцева*.

Помимо антропонимов, которые называют людей, в этикетаже встречается множество имён собственных, принадлежащих моделям автомобилей, спортивным командам, наборам игрушек и так далее.

Названия, как например, *отряд «Альтаир», «Крылья Советов»* отражают стремление придать предметам или явлениям значение величественности, победоносности. Название студенческого строительного отряда Альтаир, происходит от названия самой яркой звезды в созвездии

орла, не случайно и название «*Крылья Советов*», которым называли рабочие авиапромышленности г. Куйбышева свое спортивное сообщество. Стилистика названия уместна в себе и специфику промышленности города Куйбышева, и отражает всеобъемлющую идею страны советов. Помимо организаций, громкие названия имели и бытовые вещи, к примеру, бритва «*Спутник*», выпущенная в 1960-е годы, как раз в то время, когда активно развивалась космическая программа СССР. В связи с ростом популярности космоса даже выпускались коллекции почтовых марок по тематике «*Космос*». Несомненно, исторические события отразились в именах собственных повсеместно.

Автомобильное направление в промышленности г. Тольятти чётко прослеживается в том, что среди экспонатов музея встречаются и некоторые модели автомобилей, такие как «*ПОНИ*» и «*Гном*», которые не были запущены в массовое производство, а также и те, которые мы по сей день можем встретить на дорогах страны: «*Ока*». Все эти автомобили относились к группе особо малого класса, что, как мы можем увидеть, и отразилось в названиях моделей.

Историзмы в тексте этикетки составляют 25 %, нами было выявлено 130 лексических единиц.

Предлагаем ознакомиться с использованием историзмов в тексте на примерах:

Императрица с 1762 по 1796 гг. Ревниво оберегая самый принцип самодержавия, Екатерина II проводила политику в интересах дворян.

The Empress (1762-1796). Jealously protecting the very principle of autocracy, Catherine II pursued a policy on behalf of dvorians (nobility of landowners).

Историзмы «императрица», «самодержавие», «дворяне» возвращают читателя в прошлое, создают в воображении у читателя картину той эпохи, что в свою очередь придает тексту реальности, воссоздает колорит того времени и помогает проникнуться духом прошлого.

Сахарная голова. Самарская губерния. Тимашевский завод.

Способ, которым в 17-19 веках производили и продавали сахар, сильно отличался от нашего современного представления об этом. Несомненно, очень важно указать на такую интересную особенность исторической эпохи с помощью историзма «сахарная голова», который сейчас мы, вероятно, не встретим в нашей речи.

Большой объем занимают в материале историзмы, связанные с советской эпохой:

1. *Ленинград, Куйбышев* – название городов России в период с 1924 по 1991, позже городам были возвращены их исторические названия – Санкт-Петербург, Самара;

2. *СССР, Украинская ССР, Латвийская ССР* – особенности государственного устройства с 20-х годов XX века по 1991 год, когда в состав страны входили социалистические республики, ставшие впоследствии отдельными государствами.

3. *Студенческий строительный отряд, комсомольские работники, КПСС* – организации власти, формы организации труда, которые существовали в советскую эпоху.

Отдельно, стоит выделить также названия конкретных предприятий, которые существовали в конкретный период или продолжают существовать на данной территории и на территории страны в целом. Город Тольятти является промышленным городом, поэтому неудивительно, что в материале этикетажа краеведческого музея встречаются названия фабрик, заводов *Куйбышевгидрострой, Завод СК, ПАО «АвтоВАЗ»*. Однако можно встретить и названия заводов, которые располагались за пределами нашего региона: *Завод «Союз», Завод «Счетмаш»*.

В этикетаже Тольяттинского краеведческого музея насчитывается порядка 70 архаизмов (14 %). Они позволяют воспроизвести историческую

эпоху в тот или иной ее период. Архаизмы относятся к различным аспектам жизни человека: бытовым и профессиональным.

В процессе развития технологий предметы утратили свою первоначальную форму, изменили название, однако архаизмы помогают нам вернуться на несколько веков. История нашего города берет своё начало в XVIII в., поэтому предметы, представленные в музее можно условно поделить на предметы XVIII–XIX веков: *Гребень, Сошник, Лапти, Купчая, Весы аптекарские, Саквояж лекаря, Кубаны для молока, Балакирь для кваса.* И предметы XX века: *Телефонный аппарат АТС ТАУ-04, Готовальня универсальная, Арифмометр «Феликс».* Архаизмы помогают проследить нить развития быта жителей края.

Необходимо отметить тот факт, что некоторые понятия можно рассматривать с разных точек зрения. К примеру, «*Телефонный аппарат АТС ТАУ-04*» является техническим термином, что в очередной раз указывает на научный стиль текста, но в то же время, мы можем говорить о том, что словосочетание «телефонный аппарат» становится архаичным в наше время, так как во времена его создания очень широко в разговорной речи использовались такие выражения как: «у аппарата», «к аппарату» и т. д.

Что касается профессиональной жизни человека разных исторических эпох, то стоит отметить, что существовало множество названий должностей или социальных классов, которые претерпели изменения или исчезли в совсем наше время:

Купец

Крестьяне

Дворяне

Штаб-офицеры

Унтер-офицеры

Долматов Владимир Иванович. Поручик Русской императорской армии. Полный Георгиевский кавалер. Уроженец с. Кременки Ставропольского уезда.

Архаизм «поручик» использован в предложении для того, чтобы погрузить в атмосферу прошлого. В предложении описывается должность изображенного на портрете человека. Сейчас должность «поручик» имеет другой аналог, однако для создания колорита того времени использование прошлого название этого понятия необходимо. Такая же ситуация сложилась и со словом *рекрут*, так называли призывников в армию по рекрутской повинности, в наше время с изменением законодательства об обязательной военной службе, это слово ушло из употребления.

Устаревшие слова, как правило, называют реалии и являются средством репрезентации эпохи в текстах этикетажа, где они способствуют воссозданию ее колорита.

В тексте этикетажа Тольяттинского краеведческого музея было выявлено около 60 этнонимов, что составляет 11 % от общего текста. Этнонимы выражают многонациональный состав жителей края и ближайших районов: *Мордовские полотенца, Конец русского полотенца, Столешник татарский, Бунт башкир, Калмыцкие войска*, а также называют жителей других уголков нашей страны, *изделия муромских ювелиров*.

2.2. Способы и приемы передачи историко-культурной информации при переводе с русского на английский язык

Такие лексические единицы как историзмы, архаизмы, топонимы, антропонимы и этнонимы представляют собой трудности в переводе. В переводоведении их часто относят к реалиям. В ходе практического исследования этикетажа музея, также были выявлены приемы, которые наиболее часто использовались в процессе передачи историко-культурной

информации на английский язык. В текстах музейных этикеток выделены следующие виды реалий:

1. Этнографические реалии: быт: пища, одежда, жилье, мебель, транспорт; труд; культура и искусство и т. д. В эту группу входят историзмы, архаизмы и антропонимы.

2. Общественно-политические реалии: административное устройство: органы и носители власти; общественно-политическая жизнь: политические организации и деятели, звания, степени, титулы, обращения и т. д. В группе встречаются также топонимы и этнонимы.

3. Военные реалии: подразделения, оружие, обмундирование, военнослужащие [3]. Также встречаются историзмы, архаизмы, которые называют существующие ранее формы военной организации (см. рис. 2).

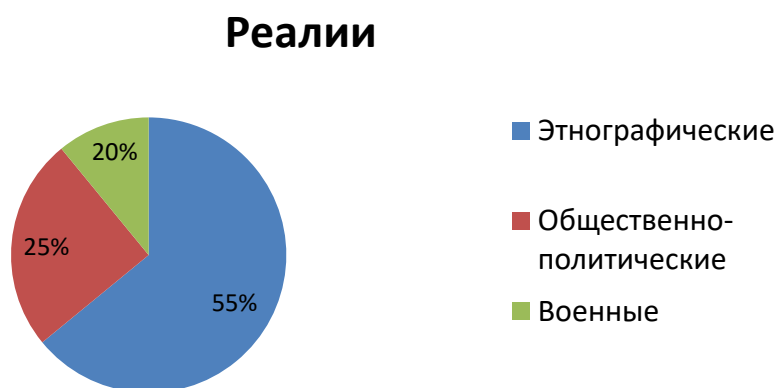


Рисунок 2 – Представленность реалий в тексте этикетаж

Из всего объема лексических единиц этикетаж (1138 слов), 45 % слов являются реалиями. Среди всех реалий 55 % – этнографические, 25 % – общественно-политические, 20 % – военные. Прием транскрипции/транслитерации был применен в 63 %, калькирование – 37 %, конкретизация – в 25 % и экспликация 20 %.

Этнографические реалии, как уже было сказано, представляют собой лексические единицы, которые называют предметы быта (пища, напитки,

одежда, мебель, посуда), предметы труда (орудия труда, формы организации труда). К этнографическим реалиям также относятся предметы и явления, связанные с культурной жизнью человека, а также наименования единиц меры и денег.

В СССР повсеместно строились дворцы культуры, которые, как правило, принадлежали заводам, профсоюзам работников железнодорожных путей и т. д. В данном случае перевод выполнен калькированием. В примере стоит также обратить внимание на то, что в переводе названия завода СК, на наш взгляд необходимо было прибегнуть к раскрытию аббревиатуры «СК» и к приёму конкретизации: «*the plant Sintez– Kauchuk*».

Пригласительный билет «На праздничный вечер в танцевальный зал *Дворца культуры завода СК*». СССР. Тольятти. Ноябрь 1978 г.

Invitation card for “The Festive party in the dance hall of *the Palace of Culture of the plant Sintez-Kauchuk*”

Названия предметов религиозных культов также представляют собой этнографические реалии. Так, название буддийской иконы «Очирвани» было переведено на английский язык как «*Vajrapani*» с помощью транскрипции с санскрита. В процессе перевода данного понятия, возникла следующая проблема. Название «Очирвани» преимущественно встречается в буддизме у монгольского населения, при этом научная литература, связанная с изучением данной религии, везде уточняет происхождение «Очирвани» от санскритского «Ваджрапани». Проанализировав запросы в поисковой системе Google, было выявлено, что «Ochirvaani» встречается в 13,500 результатах поиска, в то время, как «*Vajrapani*» в 431,000. Очевидно, что для наиболее точного восприятия англоговорящим реципиентом правильнее будет использовать транскрипцию с санскрита. Таким же образом объясняется перевод оружия «очир», как «*vajra*».

Предметы буддийского культа. Икона «Очирвани» – «*Страж веры*». Священный жезл – очир. Чётки. Лампада. Чаша для жертвоприношения. Статуэтка Будды. Кон. XIX-сер. XX вв.

The Buddhistic religion items. Icon “*Vajrapani*” – “*Faith guardian*”. Holy rod – *Vajra*. Beads. *Lampada*. *The sacrifice bowl*. *The Buddha statue*. Late XIX-middle XX centuries.

Еще одно явление советской истории «денежно-вещевая лотерея», в данной работе также классифицируется, как этнографическая реалья. Понятие лотерея, безусловно, существует и существовала и в других культурах. Однако, как правило ассоциация возникает лишь с денежной лотереей. В СССР невозможно было купить многие вещи, даже при наличии средств. Поэтому большой популярностью пользовались именно денежно-вещевые лотереи, в которых можно было выиграть холодильник, гитару, фотоаппарат, самовар и другие ценные призы.

Билеты денежно-вещевых лотерей. СССР. Tickets monetary clothing lottery. USSR. 60-е гг. XX в. 1960s

Предметы столовой утвари отражают особенности быта народа. Такой предмет, как *рюмка*, является еще одним культурным компонентом. Перевести его как «*shotglass*» можно, но в полной мере это не передаст колорита. Мы обратились к этимологии слова «рюмка»: «производят из нем. Römer, Römerglas – то же; см. Мi. EW 279; Корш, Сб. Дринову 58; Преобр. I, 239. Относительно нем. слова см. Клюге-Гётце 486; Фальк–Торп 935. Ср. др.-русск. три чары ромеики, Духовн. грам. Дмитр. Донск., 1509 г. (Срезн. III, 164), по-видимому, не из ср.-греч. ῥωμαϊκος от ῥωμαῖος "римский".»

В Российской Империи это слово прочно вошло в употребление при Петре Великом, в эпоху сильного влияния европейской культуры, но оно отразило в себе традиции словообразования в русском языке.

Нами было решено прибегнуть к экспликации: «*Rumka – shot glass*». По правилам практической транскрипции вернее было бы написание «*ryumka*», однако, в научной, художественной и публицистической литературе не было найдено такого употребления. Вероятно, это связано с трудностями произношения мягкого звука [p] перед [y] для англоговорящих, так как в английской фонетике отсутствуют мягкие гласные.

Рюмки. Стекло, литьё. СССР. XX в.

Rumka – shot glass. Glass, moulding. USSR. XX century

В экспозиции краеведческого музея представлены предметы, которые были найдены в результате археологических раскопок. Текст этикеток к таким экспонатам, как правило, содержит в себе название археологической культуры, к которой они относятся. Археологическая культура – это совокупность материальных памятников, которые относятся к одной территории и эпохе, и имеют общие черты.

Название культуре обычно присваивают по характерному признаку. Например, по необычной форме, орнаменту на керамике и украшения, по типу обряда погребения или же по местности, где впервые были найдены памятники, характерные для данной культуры.

Мы встретили в этикетке название «*Срубная культура*», связанное с типом погребения, когда захоронение происходило в могильниках, выложенных срубом. В силу того, что названия археологических культур закреплены в научной литературе, для правильной идентификации решено было использовать транскрипцию *Srubnaya*. Однако вероятность того, что реципиент не будет знаком с особенностями археологии, очень высока. Поэтому необходимо эксплицировать понятие как *Timber – grave*, экспликация включает в себя отсылку к понятию могильников, что даёт более точное описание особенностей данной культуры.

Керамика Севрюкаевского поселения. Ceramic of Sevrykaevsky settlement.
Срубная культура. *Srubnaya culture (Timber – grave culture)*.

Некоторые археологические культуры названы по местности, где велись раскопки. Как например, *Городецкая культура* названа по раскопкам в 1898 на городище у с. Городец Спасского. В таком случае при переводе транскрибируется начальная форма топонима – *Городец*.

Керамика *городецкой культуры*. Городище Ceramic of *Gorodets culture*. Gorodishche
Лбище. 4 в. до н.э. – 4 в. н.э. (hillfort) Lbishche . 4th century BC – 4th
century AD

Встречается также культура, название которой происходит от народа Сарматы. В английском языке прилагательное, называющее национальность,

как правило, образуется с помощью суффикса – *ian* (*Russian, Australian*).

Также в переводе мы образовали прилагательное от народности *Сарматы*.

Керамические изделия *среднесарматской культуры*. Собственность СГПИ. *Ceramic of Middle sarmatian culture.*
Property of SSPI

В этикетаже музея Тольяттинского краеведческого музея встречается также большое количество общественно-политических реалий. Они описывают административно-территориальное устройство, называют органы власти и их представителей, учреждения общественно политической жизни, особенности классового деления, национальные символы.

В административно – территориальном устройстве Российской Империи существовало понятие «уезд». Передать данное понятие на английский язык, подобрав к нему соответствие, не представляется возможным, поэтому было решено использовать транскрипцию и экспликацию: «*uyezd (an administrative subdivision of the Russian Empire)*».

Данный пример также иллюстрирует использование реалий, указывающих на классовое деление общества. Однако, понятие «крестьяне» – «*peasants*», обозначающее социальный класс в Российской Империи, имеет соответствие в языке перевода, так как в Европе в определенный период также существовало феодальное расслоение.

Земледелие было главным занятием населения *Ставропольского уезда*. Крестьяне выращивали зерновые и бобовые культуры, лён, коноплю. *Agriculture was the main occupation in Stavropol uyezd (an administrative subdivision of the Russian Empire). Peasants used to grow grains and leguminous crop, flax, hemp.*

Еще один пример наименования административно-территориальной единицы: «вотчина». Вóтчина (от слова отец) – наследственное земельное владение. В переводе было решено использовать транскрипцию «*votchina*» и конкретизацию «*fiefdom*», чтобы провести ассоциацию со схожим историческим явлением в странах Европы.

Список детей Усольской *вотчины*, которым привили оспу. 1816-1817 гг. Копия. *List of children of the Usolsky votchina (fiefdom) who were vaccinated with smallpox. 1816-1817. Copy.*

Говоря об особенностях феодального строя, нельзя не сказать о том, что существовали и правовые документы, которые регулировали обязанности крестьян и определяли порядок управления вотчиной. В музее представлен отрывок из «Уложения» 1811 г. В данном случае при переводе наименования законодательного документа мы опирались на русское происхождение этого слова, и по аналогии с известным Соборным уложением было решено также прибегнуть к транскрипции, но добавить и описательный перевод, *a legal code*.

В отрывке мы встречаем меры наказания, одна из которых предусматривает отдать крестьян в *рекруты*. Рекрут – лицо, зачисленное в вооружённые силы по рекрутской повинности.

Отрывок из «Уложения», составленного в 1811 г. В.Г. Орловым. Копия. Документ оговаривал обязанности крестьян и порядок управления вотчины. Порочных крестьян следовало наказывать, а затем решать миру – отдать в рекруты, продать, выслать и т. д.	A piece of <i>Ulozhenie</i> (a legal code), compiled by V. G. Orlov in 1811. Copy. The document stipulated the duties of the peasants and the order of administration of the fiefdom. Vicious peasants should be punished, and then decide whether to recruit them, sell them, send them away, and so on.
---	---

Обратим внимание на перевод названия предметов быта. В текстах мы встретили несколько примеров имен, присвоенных тем или иным предметам. В двух схожих примерах предметы были названы исходя из своей формы, похожей на гриб: Лампа настольная электрическая «Грибок», копилка «Гриб». В данном случае переводить с помощью транскрипции и описательного перевода нам показалось излишним, так как название не налагает необходимую идентификацию предмета. Поэтому было принято решение перевести название соответствием «*Mushroom*», которое вызовет необходимую ассоциацию у посетителя.

Что касается названий автомобилей, то они были переведены с помощью транскрипции. Во-первых, название моделей автомобилей, как правило, не переводятся: *Scoda Octavia*, *Toyota RAV 4*. Ко всему прочему, названия *ПОНИ*, «Гном», «Эльф» имеют одинаковое значение как в русском

языке, так и в языке перевода, то есть в английском, а название «Ока» – это топоним, который в любом случае передается при помощи транскрипции.

Лампа настольная электрическая «Грибок».
Металл, пластмасса, штамповка, покраска,
сборка. СССР. 1983 г.

Копилка «Гриб». Дерево, столярная
обработка, роспись. СССР. 70-е гг. XX в.

Электромобиль ВАЗ 2702 «ПОНИ»

Электромобилей «Ока» изготовлено 25
экземпляров, 3 из них работают в Санкт-
Петербурге, 2 – в Екатеринбурге.

Электромобиль «Гном» – 1 экземпляр,
«Эльф» – 1 экземпляр.

Desk electric lamp *Mushroom*. Metal and
plastic; pressing, painting, assembly.
USSR. 1983

Coin box *Mushroom*. Wood, joinery,
painting. USSR. 1970s

Electric automobile VAZ 2701 *PONY*

There were produced 25 electric
automobile *Oka*, 3 of them are still in use
in Saint-Petersburg and 2 are in
Yekaterinburg.

Electric automobile *Gnome*, 1 copy
Elf, 1 copy

Названия государственных должностей, также представляют собой общественно-политические реалии. Словосочетание «*астраханский губернатор*» было переведено калькированием. Данная государственная должность существует и в наше время, поэтому, чтобы убедиться в правильности перевода, мы проанализировали использование данного словосочетания на английской версии сайта Правительства РФ (en.kremlin.ru). Однако пришли к выводу, что предлагаемый сайтом вариант «*Governor of Astrakhan Region*» не подходит, так как в то время, территориальное устройство было другим. Еще не существовало Астраханской области, но была Астраханская губерния. Исходя из этого наилучшим вариантом, мы посчитали «*Astrakhan Governor*», данный вариант был также найден в исторической научной литературе (Rudolf Daniels, V.N.Tatishchev: *Guardian of the Petrine Revolution*).

Татищев Василий Никитич (1686-1750). В.Н.
Татищев учился в Московской
артиллерийской и инженерной школе,
принимал участие в Северной войне. С 1737-
1740 гг. руководил Оренбургской
экспедицией, в ходе которой усмирлял бунт
башкир. В 1741-1745 гг. В.Н. Татищев –
астраханский губернатор.

Vasily Nikitich Tatishchev (1686-1750).
V.Tatishchev studied at the Moscow
artillery and engineering school, took part
in the Northern war. From 1737 to 1740,
he led the Orenburg expedition, during
which he subdued the Bashkir rebellion. In
1741-1745, V. Tatischev became the
Astrakhan Governor.

Названия компаний, заводов, образовательных учреждений составляют отдельную группу в этикетаже музея, их в нашей работе мы также определили, как общественно-политические реалии.

Зачастую наименования учреждений содержат в своем составе топонимы, антропонимы, а также встречаются наименования, которые содержат в себе оба типа имен собственных. Обратим внимание на пример: «*Куйбышевский индустриальный институт им. В.В. Куйбышева*». В составе названия образовательного учреждения мы видим топоним «*Куйбышевский*», а также антропоним «*им. В.В. Куйбышева*». В работе Д.И. Ермоловича мы находим рекомендации относительно перевода названий. Что касается топонимов в названиях, то он предлагает использовать топоним в его начальной форме: Московский университет – Moscow university. Такой же стратегии придерживаются и при переводе антропонимов в названии: Университет им. Г.Р. Державина – Derzhavin university. В случаях, если в названии встречается и топоним, и антропоним, предлагается переводить следующим образом: Тамбовский государственный университет им. Г. Р. Державина – the Derzhavin State University of Tambov.

Очевидно, что такой перевод в случае с нашим примером не будет уместным из-за того, что и топоним, и антропоним в названии института являются производными от одного и того же антропонима. Д.И. Ермолович также пишет о том, что вариант «named after» не уместен в названии, однако может быть использован в пояснительной фразе. Исходя из этого, в данном примере мы использовали прием членения, описательного перевода и конкретизации, вынеся антропоним «*им. В.В. Куйбышева*» в пояснительную фразу.

Студенческий билет Горланова Николая Ивановича. *Куйбышевский индустриальный институт им. В.В. Куйбышева*. Вечернее отделение при *Куйбышевгидрострое*. Год поступления – 1959 г.

Student card of Nikolai Ivanovich Gorlanov. *Kuibyshev industrial Institute (named after a Russian revolutionary V. V. Kuibyshev.)* Evening Department at *Kuibyshevgidrostroy (Soviet Construction Organization)*. The year of entry – 1959.

Для наиболее точного перевода топонима в составе названия завода, фабрики или комбината, необходимо обращаться к начальной форме названия населенного пункта или местности, а затем, с помощью практической транскрипции, переводить на иностранный язык. Так, *Дулёвский фарфоровый завод* расположен в подмосковном городе Ликино-Дулёво, поэтому в переводе *Дулёвский* передается как *Dulyovo*.

Чайная пара. Фарфор. СССР. <i>Дулёвский фарфоровый завод</i> . 1954 г.	Cup and saucer. Porcelain. USSR. <i>Dulyovo porcelain factory</i> . 1954
Секундомер «AGAT». Металл, стекло. СССР. <i>Златоустовский часовой завод</i> . 60-70 гг. XX в.	Stopwatch AGAT. Metal, glass. USSR. <i>Zlatoust Watch factory</i> . 1960-70s
Гитара семиструнная. СССР. <i>Пензенская фабрика пианино</i> .	Seven-string guitar. USSR. <i>Penza piano factory</i> .

В целом, можно сказать, что перевод тех или иных названий невозможен без использования практической транскрипции. В том числе, и перевод названий спортивных команд, студенческих отрядов и т. д. Особое внимание стоит уделить особенностям оформления наименований.

Мы можем видеть, что в тексте оригинала (т.е. в тексте этикетаж) все названия заключены в кавычки, что, несомненно, соответствует правилам русской пунктуации. По правилам английской транскрипции, напротив, кавычки не ставятся, а выделение происходит за счет того, что все значимые элементы названия пишутся с заглавной буквы. Таким образом, в переводе на английский язык будет исключаться использование кавычек: *спидвейная команда «Жигули» – Togliatti Speedway team Zhiguli*.

Лидер тольяттинской спидвейной команды «Жигули» Анатолий Николаевич Бондаренко, неоднократный чемпион СССР и мира, заслуженный мастер спорта СССР.	The leader of Togliatti Speedway team <i>Zhiguli</i> Anatoly Nikolaevich Bondarenko, who is a multiple champion of the USSR and the world, honored master of sports of the USSR.
Светильник сувенирный, посвящённый футбольной команде г. Куйбышева «Крылья Советов». СССР. <i>Куйбышев</i> . 70-е гг. XX в.	Souvenir lamp related to Kuibyshev city football team <i>Krylia Sovetov</i> . USSR. <i>Kuibyshev</i> (the name of Samara during the Soviet period). 1970s

Большой объем этикетажа музея составили военные реалии, которые называют военные подразделения, оружия, обмундирование и военные должности.

Военное сословие «казаки» – явление характерное исключительно для истории Руси, Российской Империи, дошедшее до наших дней. Безусловно, это понятие – военная реалья. «Казаки» нередко встречаются в художественной, исторической литературе, тем самым объясняется то, что за этим понятием уже закрепился перевод «*Cossacks*». Так, в словаре Cambridge Dictionary приводится описание: «*Cossack*– one of a group of people from Russia with a history of fighting and courage».

Емельян Иванович Пугачёв (1742-1775).
Донской казак, участник Семилетней и Русско-турецкой войн. В 1773-1775 гг. возглавил антифеодальное движения казакови крестьян. Казнён в Москве 10 января 1775 года.

Emelyan Pugachev (1742-1775).
Don Cossack, participant of the Seven Years' War and Russian-Turkish war. In 1773-1775, he headed the anti-feudal movement of Cossacks and peasants. Executed in Moscow on January 10, 1775.

В данном примере мы видим два понятия, связанных с военной сферой. Однако к реалиям мы отнесем лишь второе «*хоругвь*». Так в православной и восточно-католических церквях называли полковое знамя с изображением Иисуса Христа, Богородицы или святых. Использовалось оно, как правило, во время военных действий с иноверцами. В английском языке за этим понятием закрепилось «*gonfalon*». Решено было конкретизировать понятие с помощью «*church banner*», так как само по себе слово «*gonfalon*» относится к Западно-католической церкви.

Полковое знамя и хоругвь Ставропольского калмыцкого полка. Реконструкция. Автор Э.Л. Созина.

Regimental banner and gonfalon (church banner) of the Stavropol Kalmyk regiment. Reconstruction by E. Sozina

Отдельного рассмотрения требуют способы передачи имен собственных. Имена собственные (ИС) в этикетаже музея встречаются в различных формах, они называют авторов картин, скульптур, копий, участников исторических событий, политических деятелей. Передача антропонимов имеет ряд особенностей. Во-первых, существует различие в

системе именованя человека. В русской культуре – трехкомпонентная система, а в странах, где используется английский язык – двухкомпонентная [13]. Говоря иными словами, в русском языке употребляется фамилия, имя и отчество, в то время как в английском языке отчество отсутствует. Основываясь на трудах Д.И. Ермоловича, в переводе ИС мы применяли метод практической транскрипции. Что касается передачи русских отчеств, то Д. И. Ермолович дает следующие рекомендации:

а) в устном переводе, как правило, не имеет смысла отражать отчества, так как это создает трудности при восприятии у иностранцев. Они не несут особой функции при идентификации человека, а выражают лишь уважительное отношение.

б) в письменном переводе, преобладает способ сохранения отчеств с помощью практической транскрипции. Однако иногда отчества все же могут опускаться, если не несут отдельной стилистической значимости [13].

Среди ИС в этикетаже также встречаются монархические имена, соответствия к которым закреплены исторически. В данном случае речь идет о методе транспозиции, когда имя заменяется английским эквивалентом, имеющим с ним общее происхождение.

В переводе этикетажа краеведческого музея, мы выделили 3 группы ИС:

1. Имена представителей эпохи (люди, изображенные на фотографиях, или люди, кому принадлежали те или иные экспонаты.)
2. Имена политических деятелей
3. Имена авторов (картин, произведений прикладного творчества, копий).

В первой группе было принято решение применять способ практической транскрипции и сохранять полную форму имени (имя, отчество, фамилия). Отчество было решено не опускать, так как оно несет в себе историческую ценность, отражает национальные особенности, однако

порядок написания был изменен в соответствии с принятой нормой в английском языке.

Студенческий билет *Горланова Николая Ивановича*. Куйбышевский индустриальный институт им. В.В. Куйбышева. Вечернее отделение при Куйбышевгидрострое. Год поступления – 1959 г.

Student card of *Nikolai Ivanovich Gorlanov*. Kuibyshev industrial Institute named after V. V. Kuibyshev. Evening Department at Kuibyshevgidrostroy (Soviet Construction Organization). The year of entry – 1959.

Во второй группе был применен метод транспозиции, опираясь на исторические и научные источники.

Екатерина II (1729-1796). Императрица с 1762 по 1796 гг. Ревниво оберегая самый принцип самодержавия, Екатерина II проводила политику в интересах дворян.

Catherine I (1729-1796). Reign period was since 1762- 1796. Jealously protecting the very principle of autocracy, Catherine II pursued a policy in the interests of the nobles.

В третьей группе отчество было опущено, так как не несет необходимой идентификации. Имя, как и в тексте оригинала, было передано инициалом, фамилия переведена с помощью практической транскрипции.

3 – конец русского полотенца. Село Белый Яр Ставропольского уезда, 1914-1915 гг. Вышивка выполнена *Е.С. Верховой*.

3 – Russian towel border. Bely Yar village, Stavropol uyezd, 1914-1915. The embroidery is made by *E. Verhova*

В этикетаже музея нами также была выделена группа советизмов. Г. В. Чернов дает советизмам следующее определение: «слова и словосочетания, возникшие за годы советской власти, или старые слова и словосочетания, у которых в этот период возникли новые значения» [35]. С. Влахов и С. Флорин предлагают относить советизмы также к безэквивалентной лексике. В своих трудах болгарские ученые предлагают классификацию советизмов по принципу узнаваемости.

1. Собственно, советизмы – реалии, характерные для Советского Союза (совхоз, колхоз). Их переводят с учетом отсутствия соответствия в культуре языка перевода. Для реципиентов из стран с капиталистическим устройством необходимо прибегать к описательному переводу [3].

2. Региональные советизмы – которые для любой социалистической страны чаще всего мало чем отличаются по существу от национальных (дом культуры) [3].

3. Интернациональные советизмы – широко известные во всем мире понятия, которые не требуют пояснения (большевик, спутник) [3].

Так как реципиентами перевода этикетажа могут быть, как и граждане социалистических государств, так и капиталистических, то к первой и второй группе советизмов будут применяться одинаковые приемы передачи.

Одним из ярких явлений советской эпохи были студенческие строительные отряды. Такая форма организации оплачиваемого труда учащейся молодежи всецело отражала идеологию коммунистического устройства СССР.

Куртка бойца студенческого строительного отряда «Альтаир». СССР. Тольятти. 1978-1982 гг.

Student construction brigade Altair member's jacket, USSR, Togliatti, 1978-1982

Перевод выполнен калькированием: «*Student construction brigade*».

Еще один пример советизмов в этикетаже «комсомольские работники», а если точнее, то само понятие «Комсомол». Характерное для советского времени сокращение следует сохранить, чтобы передать колорит эпохи, однако, несомненно, требуется экспликация: «*Kommunisticheskiy Soyuz Molodyozhi was a political youth organization in the Soviet Union*».

Фотография «юбилейный вечер комсомольских работников»

Photo Komsomol workers' anniversary party. (Kommunisticheskiy Soyuz Molodyozhi, was a political youth organization in the Soviet Union)

Некоторые советизмы имеют уже закрепленные за ними соответствия. Так «КПСС» принято переводить калькой «*CPSU*». Однако учитывая тот факт, что у реципиентов может быть недостаточно фоновой информации, мы считаем необходимым прибегнуть к конкретизации: «*Communist Party of the Soviet Union*».

Ранее в примерах также встречался советизм «*Куйбышевгидрострой*». Характерное для советской эпохи сокращение было передано транслитерацией и описательным переводом: *Kuibyshevgidrostroy (Soviet Construction Organization)*.

ВАЗ-21011

Двухмиллионный автомобиль Волжского автозавода.

Сошёл с конвейера 9 июля 1975 года в канун XXV съезда КПСС.

VAZ-21011

Two-millionth AvtoVAZ automobile.

Produced on 9th of July, 1975 on the eve of 25th Congress of the CPSU (*Communist Party of the Soviet Union*).

Выводы по второй главе

Лингвостилистическими средствами выражения исторической эпохи в текстах музейных этикеток, как правило, выступают лексические средства. Исследование этикетажа Тольяттинского краеведческого музея показало, что в исторических текстах частотно использование топонимов (32 %), антропонимов (28 %), историзмов (25 %), архаизмов (14 %) и этнонимов (11 %).

Антропонимы помогают ознакомиться с историей экспоната, способствуют восприятию тех или иных событий, называя имена их участников. Антропонимы делают тексты этикетки более достоверным и точным.

Благодаря точной информации о местонахождении раскопок, исторических событий и т. д. становится понятно, что и где происходило. Передается подобная информация при помощи топонимов. Такого типа лексика делает тексты этикетажа более точными и ясными, доказывает достоверность информации.

Средством репрезентации национального разнообразия являются этнонимы. К ним относят лексические единицы, которые дают названия различным этносам. Они обладают историческим «багажом», который способствует более точному воссозданию того или иного периода истории.

Историзмы создают окраску древности при изображении старины, решают задачи по усилению выразительность речи, стилизуют под особенности эпохи, описывая уже несуществующие явления или предметы.

Архаизмы представляют собой названия существующих вещей, которые в наше время имеют более современные синонимы. Они помогают придать описанию черты исторической достоверности и передать колорит эпохи.

В теории перевода такую стилистически окрашенную лексику относят к реалиям.

В ходе исследования способов и приемов передачи историко-культурной информации при переводе с русского на английский язык были выделены следующие группы реалий: Этнографические реалии: быт: пища, одежда, жилье, мебель, транспорт; труд; культура и искусство и т. д. В эту группу входят историзмы, архаизмы и антропонимы. Общественно-политические реалии: административное устройство: органы и носители власти; общественно-политическая жизнь: политические организации и деятели, звания, степени, титулы, обращения и т. д. В группе встречаются также топонимы и этнонимы. Военные реалии: подразделения, оружие, обмундирование, военнослужащие [3]. Здесь также встречаются историзмы, архаизмы, которые называют существующие ранее формы военной организации.

Специфика передачи историко-культурной информации заключается в том, необходимо сохранить стилистическую окраску, максимально точно передать колорит, но при этом достичь максимально корректного восприятия текста реципиентом, который обладает иной фоновой информацией.

Приемы, которые помогают достичь цели при переводе – это транскрипция/транслитерация, калькирование, конкретизация, экспликация. При транскрипции сохраняется графическая форма слова, в то время как конкретизация и экспликация помогают раскрыть его имплицитный смысл.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В современном мире с развитием глобализации все чаще и чаще появляется потребность в переводе текстов сферы туризма. Музейная коммуникация теперь не ориентируется только лишь на реципиента, говорящего на одном языке, напротив, стремится к унификации.

Важнейшим инструментом музейной коммуникации является этикетка. Этикетка главным образом характеризуется тем, что несет в себе сведения о представленном музейном объекте. Существует несколько видов этикеток, включающие в себя, как традиционные (карточные, на прозрачных наклейках, на планшетах), так и современные электронные (сенсорные, аудио, QR-коды).

Этикетка является одним из самых важных элементов музейной коммуникации. Она помогает считывать оба уровня информационного поля музейного объекта: внешнее и внутреннее. И если с первым зритель может разобраться и без посредника, то для второго ему необходима этикетка. Так как без дополнительных пояснений затруднительно осознать исторический, социальный и бытовой контекст объекта.

В то же время этикетаж помогает выстроить диалог между музейными объектами и аудиторией. То есть он является одним из факторов, обеспечивающих существование музейной коммуникации. Эта функция особенно прослеживается у электронных этикеток, тогда как традиционные чаще тяготеют к монологу.

Основными особенностями историко-культурной информации в этикетаже музея являются передача подлинных данных о социальных и культурных процессах, связанных с конкретным музейным объектом, и использование специфичных этно-национальных названий.

В контексте историко-культурной информации музейная этикетка несет в себе главные образовательную и просветительскую функции. Это накладывает на этикетку определенные обязательства и превращает ее в

исторический научный текст со своими стилистическими особенностями и терминологией, зависящей от специфики музея.

Главная проблема перевода историко-культурной информации в музейных этикетках заключается в различиях в фоновой информации разных наций, отраженных в языке. Так как фоновая информация у каждой нации своя, мы сталкиваемся с элементами лексики, которые не имеют эквивалента в иностранном языке. Перевод таких элементов без потери смысла и национального колорита является главной сложностью для переводчика.

На лексическом уровне в этикетаже Краеведческого музея г. о. Тольятти характерно широкое употребление топонимов, антропонимов, историзмов, архаизмов и этнонимов. Такая лексика является стилистически окрашенной и играет важную роль в процессе репрезентации исторической эпохи.

Специфика перевода этикетажа с русского на английский язык обуславливает использование таких способов и приемов передачи историко-культурной информации, как транскрипция, транслитерация, калькирование, конкретизация, экспликация. Они используются для передачи этнографических, общественно-политических и военных реалий, антропонимов и советизмов в музейных этикетках.

Таким образом, на примере проекта перевода этикетажа Краеведческого музея г. о. Тольятти с русского на английский язык, можно сделать выводы о том, что работа с текстами музейного этикетажа требует всецелого погружения как в лингвостилистический аспект, так и историко-культурологический. Только благодаря комплексному подходу, можно подобрать необходимые способы передачи образа исторической эпохи.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Рипол Классик, 2013.
2. Баданина М. С. Музейный текст и проблема его интерпретации посетителями музея // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. 2008. №70. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/muzeynyy-tekst-i-problema-ego-interpretatsii-posetiteliyami-muzeya> (дата обращения: 04.05.2020).
3. Вахрушева А.М. Приемы перевода военных реалий в модели туристического дискурса "прохоровское поле" // Лексикография и коммуникация – 2018 Сборник материалов IV Международной научной конференции. Ответственный редактор А.П. Седых. 2018. С. 203-207. http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/24025/1/Vakhrusheva_Priemy.pdf
4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе: Монография. 2-е изд. – 1986.
5. Гарбовский Н. К. Теория перевода. – Общество с ограниченной ответственностью Издательство ЮРАЙТ, 2017. – С. 413-413.
6. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка //М.: Высшая школа. – 1981. – Т. 334. – С. 4.
7. Головина Л.С. Этнокультурная семантика имени собственного и ее лексикографическая репрезентация иноязычному адресату: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.01 / Головина Любовь Сергеевна; [Место защиты: Волгогр. гос. соц.-пед. ун-т]. – Волгоград, 2013. – 23 с. <https://dlib.rsl.ru/01005058608>
8. Гринько И.А. "Музейные границы" и формирование новых идентичностей // Самарский научный вестник. 2016. № 4 (17). С. 149-153. <https://cyberleninka.ru/article/n/muzeynye-granitsy-i-formirovanie-novyh-identichnostey>

9. Данилова И.И. Перевод музейных текстов: к вопросу об элиминировании межъязыковых лакун // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2018. № 1. С. 60-68. http://philol-journal.sfedu.ru/index.php/sfuphilol/article/view/1039/pdf_58
10. Данилова И.И., Голубева М.М. Перевод реалий текстов музейного этикетажа // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2016. С. 149-151 http://philol-journal.sfedu.ru/index.php/sfuphilol/article/view/1039/pdf_58
11. Данилова И.И., Мелкумян К.Э. Перевод музейных реалий с русского на английский (на примере позальных текстов) // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2017. № 5-3. С. 66-68. <https://publikacia.net/archive/2017/5/3/21>
12. Данилова И.И., Прокопенко А.И. Музейная экспозиция как диалог культур: особенности перевода // Томский журнал лингвистических и антропологических исследований. 2017. № 2(16). С. 56-65. https://ling.tspu.edu.ru/files/ling/PDF/articles/danilova_i._i._56_65_2_16_2017.pdf
13. Долак Я. Музейная экспозиция – музейная коммуникация // Вопросы музеологии. 2010. № 19. С. 106-117. <https://cyberleninka.ru/article/n/muzeynaya-ekspozitsiya-muzeynaya-kommunikatsiya>
14. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р. Валент. – 2001. – Т. 200. – С. 3.
15. Кирилова И. Реалии как трансляторы национально-исторического колорита при переводе музейных экскурсионных бесед и проблемы их передачи // Проблемы когнитивного и функционального описания русского и болгарского языков. 2016. Т. 10. № 10. С. 69-93.

<https://docplayer.ru/74641127-Problemy-kognitivnogo-i-funkcionalnogo-opisaniya-russkogo-i-bolgarskogo-yazykov.html>

16. Комлев Ю. Э. Формирование стратегии управления музейными коммуникациями // Мир науки, культуры, образования. 2011. № 5. С. 45-51. <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-strategii-upravleniya-muzeynymi-kommunikatsiyami>
17. Комарова А. И. Особенности перевода географических контекстов на английский язык // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2013. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-geograficheskikh-kontekstov-na-angliyskiy-yazyk> (дата обращения: 12.05.2020).
18. Копытич И.Г., Любанец И.И., Ковалевич С.С. Роль экспликации и ее перевод в национально-культурном пространстве музея (на примере экспозиции мирского замка) // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода Международный сборник научных статей. Нижний Новгород, 2018. С. 103-108. <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2018/kopytich-liubanets-kovalevich-2018.html>
19. Миньяр-Белоручева А. П., Покровская М. Е. Особенности перевода исторических терминов // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. Т. 10 Вып. 2. Челябинск: Изд. Южно-Уральского гос. ун-та, 2013 г. С. 47-53. <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-istoricheskikh-terminov>
20. Мясковская Т.В., Семина В.В. Особенности классификации исторических антропонимов// Science and world International scientific journal. 2014. Vol. 2. N. 12 (16). P. 52-55.
21. Никонова Н.С. Реалии как объект перевода (на материале текстов сайтов российских музеев и их перевода на английский язык) // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9:

- Исследования молодых ученых. 2017. № 15. С. 102-103.
<https://cyberleninka.ru/article/n/realii-kak-obekt-perevoda-na-materiale-tekstov-saytov-rossiyskih-muzeev-i-ih-perevoda-na-angliyskiy-yazyk>
22. Попенкова Т. С. Особенности предпереводческой адаптации текстов музейного дискурса // Эффективность массовых коммуникаций: социальный и языковые аспекты. М., 2016. С. 161-164.
[https://rgsu.net/netcat_files/multiUpload/Sbornik %20statei %cc %862_post ranichno.pdf#page=161](https://rgsu.net/netcat_files/multiUpload/Sbornik%20statei%20cc%862_post_ranichno.pdf#page=161)
23. Попенкова Т. С. Особенности предпереводческой прагматической адаптации музейных текстов Великобритании и США // Гуманитарные науки: вопросы и тенденции развития. 2015. С. 85-87.
<http://izron.ru/articles/gumanitarnye-nauki-voprosy-i-tendentsii-razvitiya-sbornik-nauchnykh-trudov-po-itogam-mezhdunarodnoy-/seksiya-22-teoriya-yazyka-spetsialnost-10-02-19/osobennosti-predperevodcheskoy-pragmaticheskoy-adaptatsii-muzeynykh-tekstov-velikobritanii-i-ssha/>
24. Раншакова Т.В. Музейный этикетаж: современные тенденции и проблемы // Молодежный вестник Санкт-Петербургского государственного института культуры. 2016. № 2 (6). С. 59-64.
http://www.spbgik.ru/upload/file/publishing/mol_vest/2_6_16.pdf
25. Ромадина И.Д. Локализация инокультурных реалий в туристическом дискурсе // Homo Loquens: Вопросы лингвистики и транслятологии: сб.ст. Вып. 7. Волгоград, 2014. С. 80-88.
26. Самарина Н.Г. Музейная коммуникация в контексте культурной памяти и культурного наследия // ВМ. 2013. №2 (8). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/muzeynaya-kommunikatsiya-v-kontekste-kulturnoy-pamyati-i-kulturnogo-naslediya> (дата обращения: 25.02.2020).
27. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода. – АСТ, 2006.
28. Седина И.В., Фролова А.К. Антропонимическая структура экскурсионного дискурса // Вестник Пермского национального

- исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2019. № 1. С. 70-78.
29. Скопцова Е.А., Савина Е.В. Обусловленность смыслового развития при переводе экскурсионных текстов// Филологические науки: вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66). С. 176-178.
30. Слободяник Л.С. Проблема осуществления качественного перевода экскурсий в музеях // Иностранные языки и литература в международном образовательном пространстве: материалы пятой международной научно-практической конференции. Екатеринбург, 2015. С. 246-250.
http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/33673/1/iyalvmop_2015_34.pdf
31. Томахин Г. Д. Реалии-американизмы: Пособие по страноведению: Учебное пособие. – Высшая школа, 1988.
32. Торгашева Ю.Г., Шноль К.Э. Лексическое своеобразие этикетажа как объекта перевода (опыт учебного переводческого проекта) // Лексикографическая копилка. Сборник научных статей. Под науч. ред. В. В. Гончаровой. Санкт-Петербург, 2019. С. 40-45.
33. Фельде О. В. Терминологические словари // Эффективное речевое общение (Базовые компетенции). 2014. С. 682-683.
34. Шовгенина Е.А., Никонова Н.С. Специфика перевода реалий (на материале сайтов российских музеев) // HomoLoquens/ Сборник статей (Вопросы лингвистики и транслятологии). Волгоград, 2018. С. 92-102.
35. Чернов Г. В. Вопросы перевода русской безэквивалентной лексики на английский язык // Учен. зап. Т. 16: Грамматика, лексикология и стилистика. – 1958.
36. Явари Ю. В. Особенности передачи реалий в переводе // Вестник Тверского государственного технического университета. Серия: Науки об обществе и гуманитарные науки. 2016. №. 2. С. 133-140.

37. Guillot M. N. Cross-cultural pragmatics and translation: The case of museum texts as interlingual representation // Translation: A multidisciplinary approach. Palgrave Macmillan, London, 2014. P. 73-95. <http://www.academia.edu/download/52260651/bok-3A978-1-137-02548-7.pdf#page=87>
38. Jiang C. Quality assessment for the translation of museum texts: Application of a systemic functional model // Perspectives: Studies in Translatology. 2010. Vol. 18. N. 2. P. 109-126.
39. Rodionova D.D., PoboZhakova A.A. Modern interactive technology museum for people with disabilities // Ученые записки музея-заповедника «Томская Писаница». 2016. № 4. С. 15-18.
40. Drotner K., Schrøder K. C. Museum communication and social media. – New York: Routledge, 2013.
41. Fahy A. New technologies for museum communication // Museum, media, message. 1995. С. 82-96.
42. Pierroux P., Ludvigsen S. Communication interrupted: Textual practices and digital interactives in art museums // Museum Communication and Social Media. – Routledge, 2014. – С. 163-186.
43. Sonaglio C. Translation of museum narratives: linguistic and cultural interpretation of museum bilingual texts: dis. – University of East Anglia, 2016. [Электронный ресурс]: https://pdfs.semanticscholar.org/c0ee/585a8af61a60bda31b09d668dd127ec15aae.pdf?_ga=2.87488669.467857976.1572818067-1839532339.1570127046

Приложение А
**Этикетки экспозиции зала краеведческого музея «Космос»
на русском и английском языке**

Русский язык	Английский язык
Теодолит. СССР. 1951 г.	Theodolite. USSR. 1951
Телефонный аппарат АТС ТАУ-04. Пластмасса. 1974 г.	Telephone PBX TAU-04. Plastic. 1974
Сапожки детские. Резиновые. СССР. 70-80 гг. XX в.	Children's rubber boots. USSR. 1970-80s
Лампа настольная электрическая «Грибок». Металл, пластмасса, штамповка, покраска, сборка. СССР. 1983 г.	Desk electric lamp Mushroom. Metal and plastic; pressing, painting, assembly. USSR. 1983
Бумажные денежные знаки. Денежная реформа 1961 г.	Paper money. Monetary reform of 1961
Статуэтка «Дон Кихот». Металл. Конец XX в.	Don Quixote figurine. Metal. Late XX century.
Зачётная книжка Дейниченко Веры Владимировны. Куйбышевский индустриальный институт им. В.В. Куйбышева. Вечернее отделение при Куйбышевгидрострое. Год поступления – 1956 г.	The gradebook of Vera Vladimirovna Deynichenko. Kuibyshev industrial Institute (named after a Russian revolutionary V. V. Kuibyshev). Evening Department at Kuibyshevgidrostroy (Soviet Construction Organization). The year of entry – 1956.
Студенческий билет Горланова Николая Ивановича. Куйбышевский индустриальный институт им. В.В. Куйбышева. Вечернее отделение при Куйбышевгидрострое. Год поступления – 1959 г.	Student card of Nikolai Ivanovich Gorlanov. Kuibyshev industrial Institute (named after a Russian revolutionary V. V. Kuibyshev) Evening Department at Kuibyshevgidrostroy (Soviet Construction Organization). The year of entry – 1959.
Часы песочные. СССР. 60-е гг. XX в.	Hourglass. USSR. 1960s
Скульптура малых форм «Мальчик с коньками». Фарфор. СССР. Ленинград. 60-е гг. XX в.	Small sculpture Boy with skates. Porcelain. USSR. Leningrad. 1960s
Учебник по физике для 6 класса / Под общей редакцией Е.Я. Минченкова и А.В. Пёрышкина. – М., 1963 г.	Physics textbook for 6 th grade/ Edited by E. Y. Minchekov and A. V. Peryshkin – 1963
Готовальня универсальная. Металл, бархат, дерево, дерматин. СССР. 70-е гг. XX в.	Geometry set. Metal, velvet, wood, leatherette. USSR. 1970s
Письменный прибор. Пластмасса, металл, литьё, штамповка. СССР. Завод «Союз». 1959 г.	Desk set. Plastic, metal, molding, pressing. USSR. The Soyuz factory. 1959
Календарь настольный. СССР. 70-е гг. XXв.	Desktop calendar. USSR. 1970s
Фотография. Озеленение Автозаводского района. СССР. Тольятти. 1970 г.	Photo. Autozavodsky district greening. USSR. Togliatti. 1970
Арифмометр «Феликс». СССР. Курск. Завод «Счетмаш». 50-60-е гг. XX в.	Arithmomometer FELIX. USSR. Plant Schetmash Kursk. 1950-60s
Коллекция значков по тематике «Промышленные предприятия г. Тольятти»	Pin badge collection Industrial enterprises of Togliatti

Продолжение Приложения А

Русский язык	Английский язык
Кофейник «Ресторан». Фаянс, литьё, глазурирование, отводка. ГДР. 60-70 гг. XX в.	Coffeepot Restaurant. Glazed faience. East Germany. 1960-70s
Соусник «Ресторан». Фаянс, литьё, глазурирование, отводка. ГДР. 60-70 гг. XX в.	Gravy boat Restaurant. Glazed faience. TheGDR. 1960-70s
Графин. Стекло, литьё, выдувание. Начало XX в.	Carafe. Glass, mould-blown. Early XX century
Пепельница. Стекло. СССР. 60-е гг. XX в.	Ashtray. Glass. USSR. XX century
Рюмки. Стекло, литьё. СССР. XX в.	Rumka – shot glass. Glass, moulding. USSR. XX century
Пригласительный билет «На праздничный вечер в танцевальный зал Дворца культуры завода СК». СССР. Тольятти. Ноябрь 1978 г.	Invitation card for The Festive party in the dance hall of the Palace of Culture of the plant Sintez-Kauchuk. USSR. Togliatti. November, 1978
Креманка. Стекло. СССР. 1967 г.	Bowl. Glass. USSR. 1967
Копилка «Гриб». Дерево, столярная обработка, роспись. СССР. 70-е гг. XX в.	Coin box Mushroom. Wood, joinery, painting. USSR. 1970s
Ваза для цветов. Стекло, литьё, штамповка. СССР. XX в.	Flower vase. Glass, moulding, stamping. USSR. XX century
Сахарница. Стекло, прессование. СССР. Конец 60-х гг. XX в.	Sugar bowl. Glass, pressing. USSR. Late 1960s
Чайная пара. Фарфор. СССР. Дулёвский фарфоровый завод. 1954 г.	Cup and saucer. Porcelain. USSR. Dulyovo porcelain factory. 1954
Икона «Богородица Казанская». Дерево (липа), левкас, иконопись, темпера, гравировка на металле, столярная обработка. Российская империя. 2-я половина XIX в.	Icon Our Lady Of Kazan. Wood (linden), levkas, iconography, tempera, metal engraving, joinery. Russian empire. The second half of XIX century.
Коллекция почтовых марок СССР по тематике «Космос». 60-70 гг. XX в.	Topical postage stamp collection related to Space, USSR 1960-70s
Перчатки хоккейные вратарские. СССР. 70-е гг. XX в.	Hockey goalie gloves. USSR. 1970s
Шайба для игры в хоккей	Hockey puck
Свисток спортивный	Sports whistle
Плитка пробковая для растирания лыжной мази на лыжах	Natural Cork for Ski Wax
Фотография «Врач-офтальмолог И.Н. Померанцева с мужем на лыжной прогулке». СССР. Тольятти. 60-е гг. XX в.	Photo Ophthalmologist I. N. Pomerantseva with her husband on a ski trip. USSR. Togliatti. 1960s
Секундомер «AGAT». Металл, стекло. СССР. Златоустовский часовой завод. 60-70 гг. XX в.	Stopwatch AGAT. Metal, glass. USSR. Zlatoust Watch factory. 1960-70s
Светильник сувенирный, посвящённый футбольной команде г. Куйбышева «Крылья Советов». СССР. Куйбышев. 70-е гг. XX в.	Souvenir lamp related to Kuibyshev city football team Krylia Sovetov. USSR. Kuibyshev(the name of Samara since 1935 to 1991). 1970s
Набор карточек «Советы туристу». СССР. 1972 г.	Set of cards Tips for tourists. USSR. 1972

Продолжение Приложения А

Русский язык	Английский язык
Механическая бритва «Спутник». СССР. Ленинград	Mechanical razor Sputnik. USSR. Leningrad
Фонарь электрический карманный. Украинская ССР. 60-е гг. XX в.	Portable hand-held electric light. The Ukrainian SSR. 1960s
Фотография «Мастрюково». СССР. Тольятти. 1969 г.	Photo Mastryukovo. USSR. Togliatti. 1969
Набор складных столовых приборов	Folding Cutlery set
Портативный транзисторный радиоприёмник «GANJA» в кожаном футляре. Латвийская ССР. 1961-1964 гг.	Portable transistor radio receiver GANJA with leather case. The Latvian SSR. 1961-1964
Куртка бойца студенческого строительного отряда «Альтаир». СССР. Тольятти. 1978-1982 гг.	Student construction brigade Altair member's jacket, USSR, Togliatti, 1978-1982
Игрушечный набор «Железная дорога». Модель ПИКО Е69. Бумага, пластмасса, металл. ГДР. 70-е гг. XX в.	Model railroad, Piko E69. Paper, plastic, metal, East Germany, 1970s
Гитара семиструнная. СССР. Пензенская фабрика пианино.	Seven-string guitar. USSR. Penza piano factory.
Билеты денежно-вещевых лотерей. СССР. 60-е гг. XX в.	Tickets monetary clothing lottery. USSR. 1960s
Коллекция карманных календарей. СССР. 60-70 гг. XX в.	Pocket Calendar collection. USSR. 1960-70s
Монеты СССР. Денежная реформа 1961 года.	USSR coins. Monetary reform 1961.
Юбилейные монеты СССР номиналом 1 рубль. 60-80 гг. XX в.	Commemorative 1 ruble coins of the USSR. 1960-80s
Часы, посвящённые 100-летию со дня рождения В.И. Ленина. Автор – С.И. Косарев (1912-1989). СССР. Тольятти. 1969 г.	Clock released to the 100th anniversary of the birth of V. I. Lenin. By S. I. Kosarev (1912-1989). USSR. Togliatti. 1969
Будкателефонная	Telephone booth
Фотография «юбилейный вечер комсомольских работников»	Photo Komsomol workers' anniversary party. (Kommunisticheskiy Soyuz Molodyozhi, was a political youth organization in the Soviet Union)
<p>Электромобиль ВАЗ 2702 «ПОНИ» За период с 1981 по 1985 г. было изготовлено 6 опытных образцов. Грузоподъёмность 400 кг. Вес источников питания 320 кг. Пробег без заправки на батареях НЦ – 120 км, НМ – 150 км, ЛИ – 210 км.</p> <p>Электромобилей «Ока» изготовлено 25 экземпляров, 3 из них работают в Санкт-Петербурге, 2 – в Екатеринбурге.</p> <p>Электромобиль «Гном» – 1 экземпляр,</p>	<p>Electric automobile VAZ 2701 PONY Since 1981 to 1985, 6 prototypes were produced. Load capacity is 400 kg. Power supply weight is 320 kg Mileage without refueling on batteries: Ni-Cd – 120km, Ni-MH – 150km, Li-ion – 210km.</p> <p>There were produced 25 electric automobile Oka, 3 of them are still in use in Saint-Petersburg and 2 are in Yekaterinburg.</p> <p>Electric automobile Gnome, 1 copy</p>

Продолжение Приложения А

Русский язык	Английский язык
<p>«Эльф» – 1 экземпляр. Из фондов музея ПАО «АвтоВАЗ»</p>	<p>Elf, 1 copy From the collection of AvtoVAZ museum</p>
<p>ВАЗ-21011 Двухмиллионный автомобиль Волжского автозавода. Сошёл с конвейера 9 июля 1975 года в канун XXV съезда КПСС. Сход с конвейера состоялся в торжественной обстановке в присутствии генерального директора объединения АвтоВАЗ А.А. Житкова.</p>	<p>VAZ-21011 Two-millionth AvtoVAZ automobile. Produced in 9th of July, 1975 on the eve of 25th Congress of the CPSU (Communist Party of the Soviet Union). The rolling off the Assembly line was held in a solemn atmosphere in the presence of the AVTOVAZ General Director A. A. Zhitkov.</p>
<p>Мотоцикл гоночный для спидвея на льду «ЯВА» 500. В 60-70-х годах XX века мотоциклы Ява были одними из лучших в мире мотоциклов для спидвея. На них выступали многократные чемпионы мира по спидвею, в том числе лидер тольяттинской спидвейной команды «Жигули» Анатолий Николаевич Бондаренко, неоднократный чемпион СССР и мира, заслуженный мастер спорта СССР.</p>	<p>Racing motorcycle for ice racing. JAVA 500 In 1960-70s, Java motorcycles were one of the best Speedway motorcycles in the world. They were used by multiple world Speedway Champions, including the leader of the Togliatti Speedway team Zhitguli Anatoly Nikolaevich Bondarenko, who is a multiple champion of the USSR and the world, honored master of sports of the USSR.</p>

Приложение Б
**Этикетки экспозиции зала краеведческого музея «Ставрополь»
на русском и английском языке**

Русский язык	Английский язык
<p>Лавка купца:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Шляпа с перьями 2. Пальто женское 3. Платок головной 4. Полусапожки 5. Машина швейная «Зингер» 6. Перчатки дамские 7. Музыкальный ящик 8. Диск-пластинка 9. Лампа керосиновая 10. Сахарная голова 	<p>Merchant'sshop:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. feather hat 2. woman's coat 3. head scarf 4. ankle boots 5. sewing machine Zinger 6. ladies' gloves 7. jukebox 8. vynil 9. a kerosine lamp 10. sugarloaf
<p>Земледелие было главным занятием населения Ставропольского уезда. Крестьяне выращивали зерновые и бобовые культуры, лён, коноплю. Урожайность зерновых составляла от 3 до 10 ц с гектара. В 1914 г. 62 % хозяйств были малоземельными, 28 % – безлошадными. Недостаток земли восполняла аренда на условиях отработки, что обходилось крестьянам в 2 раза дороже денежной формы расчёта.</p>	<p>Agriculture was the main occupation in Stavropol uyezd (country). Farmers used to grow grains and leguminous crop, flax, hemp. The grain yield was from 3 to 10 centners per hectare. In 1914, 62 % of farms were low-land, 28 % – horseless. The lack of land was filling with the rent on the terms of working out that cost for the peasants twice as much as the monetary form of calculation.</p>
<p>1 – полотенце татарское с тканым узором. Село Балыкла Самарской губернии, 1910 год. Изготовлено З. Губайдуллиной. 2,5 – мордовские полотенца с вышивкой и тканым узором. Село Бирля Ставропольского уезда Самарской губернии, 1 четв. XX века. Изготовлен М.Ф. Автаевой и М.С. Волковой. 3 – конец русского полотенца. Село Белый Яр Ставропольского уезда, 1914-1915 гг. Вышивка выполнена Е.С. Верховой. 4 – полотенце русское. Село Ягодное Ставропольского уезда, 1 четв. XX века. Изготовлено И.К. Багровой. 5 – столешник татарский. Самарская губерния, нач. XX века. Изготовлено А.Б. Фахрутдиновой. 7 – полотенце чувашское. Село Чувашский Сускан, 1905-1907 гг. Вышивка выполнена А.А. Кузнецовой.</p>	<p>1 – Tatar towel with a woven pattern. Balykla, the village of Samara province. Made by Z. Gubaidullina. 2,5 – Mordovian towels with embroidery and woven pattern. Birla village, Stavropol district, Samara province, 1st quarter of the XX century. Made by M. Avtaeva and M.Volkova 3 – Russian towel border. Bely Yar village, Stavropol district, 1914-1915. The embroidery is made by E.Verhova 4 – Russian towel. Yagodnoye village, Stavropol uyezd (country), the 1st quarter of the XX century. Made by I. Bagrova 5 – Tatar table top. Samara province/region, early 20th century. Made by A.Fahrutdinova 7 – Chuvash towel. Chuvash Suskan village, 1905-1907. The embroidery is made by A. Kuznetsova.</p>
<p>Калмыцкая семья. С рисунка XVIII века.</p>	<p>Kalmyk family. XVIII century drawing.</p>
<p>Крест на престольный. Россия. Кон. XVIII-нач. XIX в.</p>	<p>Altar cross. Russia. Late XVIII-early XIX century.</p>
<p>Предметы буддийского культа. Икона «Очирвани» – «Страж веры». Священный</p>	<p>The Buddhistic religion items/The Buddhistic items. The “Ochirvani” – “Faith guardian”.</p>

Продолжение Приложения Б

Русский язык	Английский язык
жезл – очир. Чётки. Лампада. Чаша для жертвоприношения. Статуэтка Будды. Кон. XIX-сер. XX вв.	Holy rod-Ochir. Beads. Lampada. The sacrifice bowl. The Buddha statue. Late XIX-middle XX centuries.
Изделия муромских ювелиров. Браслет. Перстень. Пуговица. Гребень.	Murom jewelers works. Bracelet. Ring. Button. Hair comb.
Печь для обжига меди.	Copper kiln
Бытовая утварь калмыков. Чаши для чая. Кон. XIX в. Корытце для мяса. Сосуд для благовоний. Трубка курительная. Серьги. Пуговицы. С.Г. Васькин. Элиста. 1980 г.	Kalmyk household utensils. Tea cups. Late XIX century. Meat trough. Frankincense jar/pot/vial. Smoking pipe. Earrings. Buttons. S. Vas'kin, Elista, 1980
Татищев Василий Никитич (1686-1750). Автор портрета Еремин В.Ф. Видный государственный деятель и учёный – историк, литератор, географ. Основатель города Ставрополя, В.Н. Татищев учился в Московской артиллерийской и инженерной школе, принимал участие в Северной войне. В 1727-1731 гг. занимался улучшением монетной системы. С 1734 г. работал на Урале, где открыл немало горных заводов, основал город Екатеринбург. С 1737-1740 гг. руководил Оренбургской экспедицией, в ходе которой усмирал бунт башкир. Основал город Ставрополь. В 1741-1745 гг. В.Н. Татищев – астраханский губернатор. Всю жизнь В.Н. Татищева преследовали завистники и клеветники, его дела и научные труды не были оценены. Последние 5 лет В.Н. Татищев жил в ссылке в Болдино, под Москвой.	Vasily (Nikitich) Tatishchev (1686-1750). Made by V. Eremin. A prominent statesman and scientist-historian, writer, geographer. The founder of Stavropol city, V. Tatishchev studied at the Moscow artillery and engineering school, took part in the Northern war. In 1727-1731, he was engaged in the improving the monetary system. Since 1734, he had been working in Ural, where he opened many mountain factories, and founded Yekaterinburg city. From 1737 to 1740, he led the Orenburg expedition, during which he subdued the Bashkir rebellion. He founded Stavropol. In 1741-1745, V. Tatishchev became the Astrakhan Governor. The entire life was persecuted by envious people and slanderers, his deeds and scientific works were not evaluated. For the last 5 years, V. Tatishchev had lived in exile in Boldino, near Moscow.
Остроконечник. Рубящее орудие. Урочище Тунгуз. Копия. Ножи кремневые. Собственность Самарского Педагогического университета. Скребок. Самарская обл. 40-12 тыс. л. до н.э.	Little-enders. Chopping tool. The Tract Tungus. Copy. Flint knives. Property of Samara Pedagogical University. Scraper. Samara region, 40-12 thousand BC.
Реконструкция внешнего облика древнего человека – неандертальца, который обитал в Северной Африке, Европе и Азии 150-140 тыс. лет назад. Неандертальцы имели объём мозга 1.400-1.600 куб. см, изготавливали орудия труда из камня и кости. Реконструкция выполнена по методу М.М. Герасимова. Копия изготовлена А.М. Панкеевым.	Appearance reconstruction of an ancient Neanderthal man who lived in North Africa, Europe and Asia 150-140 thousand years ago. Neanderthals brain volume was of 1.400-1.600 cubic cm, they made tools from stone and bone. The reconstruction was performed using the method of M. Gerasimov The copy is made by A. Pankeev
Нуклеус – кремневое ядро с следами скалывания пластин. Пластина. Скрепки.	The Nucleus is a flint core with traces of cleavage of plates. Plate. Scrapers. Middle

Продолжение Приложения Б

Русский язык	Английский язык
Среднее Поволжье. Мезолит. 10-7 тыс. л. до н.э. Собственность Самарского Педагогического университета.	Volga region. Mesolithic. 10-7 thousand BC. Property of Samara Pedagogical University.
Орудия эпохи неолита. Топор. Резцы. Микропластина. Пластина. Наконечники стрел и копья. Среднее Поволжье. 6-4 тыс. лет до н.э.	Tools of the Neolithic period. Axe. Cutters. Microplate. Plate. Arrowheads and spears. Middle Volga region. 6-4 thousand years BC
Наконечник копья. Скребок. Обнаружены у с. Хрящёвка. Гарпун. Среднее Поволжье. 6-4 тыс. до н.э. Топор полированный. Хмельницкая обл. 4 – кон. 3 тыс. до н.э. Передал М.И. Олейник.	Spearhead. Scraper. Found in Khryashevka village. Harpoon. Middle Volga region. 6-4 thousand BC. Polished axe. Khmelnytsky region 4- 3 thousand BC. Given by M. Oleynik
Реконструкция внешнего облика человека эпохи бронзы. Выполнена М.М. Герасимовым по черепу мужчины Хрящёвского могильника. Копия изготовлена А.М. Панкеевым.	Appearance Reconstruction of a bronze age man. Made by M. Gerasimov, based on a man's skull from Khryashevka burial ground. Copy is made by A. Pankeev.
Орудия земледелия и скотоводства. Мотыга. Паст для растирания зерна. Псалий– деталь конской узды. Рожок пастуший.	Tools of agriculture and cattle breeding. Hoe. Metate for grinding grain. Psaly – a bit of a horse's tack. Shepherd'shorn.
Орудия охоты и рыболовства. Наконечники стрел. Наконечник гарпуна. Лопатка для чистки рыбы.	Hunting and fishing tools. Arrowheads. The tip of the harpoon. Fish spatula.
Орудия труда и украшения эпохи бронзы. Нож. Обнаружен у совхоза им. Луначарского. Передан И. Дмитриевым. Игла. Бляшки – свастики. Бусы. Браслеты. Подстёпкинский могильник. Пронизки. Бляшки-свастики. Обнаружены у совхоза им. Луначарского.	Tools and jewelry of the bronze age. Knife. Found at Lunacharskysovkhov(state farm). Given by I. Dmitriev Spine. Bronze plates – the swastika. Bead necklace. Bracelets. Podstepki burial ground. Beads. Bronze plates – the swastika. Lunacharsky state farm.
Керамика Севрюкаевского поселения. Срубная культура.	Ceramic of Sevrykaevsky settlement. Srubnaya culture.
Наконечник копья. Ананьинская культура. 7-2 вв. до н.э.	Spearhead. Ananyino culture. 7-2 centuries BC.
Керамика городецкой культуры. Городище Лбище. 4 в. до н.э. – 4 в. н.э.	Ceramic of Gorodets culture. Lbishche village. 4th century BC – 4th century ad
Керамика белогорской культуры. Лысая Гора. VII-IV вв. до н.э.	Ceramic of Belogorsky culture. Lysaya Gora. 7-6 centuries BC.
Молодецкий курган – Задельная гора. На вершине кургана было исследовано	Molodetskiy Kurgan – Gora Zadel'naya. At the top of the Kurgan, a settlement of the Belogorsky culture which was inhabited in 1

Продолжение Приложения Б

Русский язык	Английский язык
городище белогорской культуры, которое было обитаемо в 1 тыс. до н.э.	thousand BC was explored,.
Кинжал. Савроматы. VI-V вв. до н.э. Железо.	Dagger. Sauromats. 6-5 centuries BC. Iron.
Клад металлурга. Клещи. Молот. Тесло. Наконечники стрел. Ножи. Топоры для обработки дерева. Удила. Городище Лбище. 4-7 вв. н.э.	Pliers. Hammer. Adze. Arrowhead. Knives. Axes for Chopping Wood. Bit. Lbishche village. 4-7 centuries ad.
Инвентарь женского погребения. Застёжка для одежды – фибула. Бусы. Чашечка для косметики. Пряслица. Сарматы. Могильник у с. Гвардейцы. 1 в. до н.э. Собственность. СГПУ.	Inventory of women's burial. Pin for clothing-fibula. Bead necklace. Cupfor cosmetics. Spindle Whorl. Sarmats. Burial ground near the village of Gvardeitsy. 1st century BC. Property of SSPU.
Керамические изделия среднесарматской культуры. Собственность СГПИ.	Ceramic of Middle sarmatian culture. Property of SSPI
Инвентарь мужского погребения. Кинжал. Наконечники стрел. Бусы, украшавшие одежду.	Inventory of male burial. Dagger. Arrowhead. Beads that decorated clothing.
Жертвенник для совершения религиозных церемоний. VIII-VII вв. до н.э. Собственность Самарского педагогического университета.	An altar for religious ceremonies. VIII-VII centuries BC. Property of Samara Pedagogical University.
Изделия муромских ювелиров. Браслет. Перстень. Пуговица. Гребень.	Works of Murom jewelers, bracelet, ring, button, hair comb.
Орудия земледелия. Сошник. Мотыжка. Коса-горбуша.	Agriculture tools. Plowshare. Hoe. Scythe.
Орудия скотоводства. Ножницы для стрижки овец. Пряслица – грузила для веретена.	Tools for cattle breeding. Sheep Shears. Spindle Whorl – weights for spindle.
Изделия металлургов Муромского городка. Ножи. Крюк для мяса. Фрагмент топора. Крючок рыболовный. Замок и ключи. Кресало. Стрелы. Гвозди. Дверной пробой. Скоба.	Works of Murom metallurgists. Knives. The meat hook. Fragment of an axe. Fishing hook. Lock and keys. Steel. Arrows. Tacks. Hasp. Bracket.
Привозные товары. Янтарь. Прибалтика. Бусина. Браслет. Пряслице. Русь. Керамика. Средняя Азия. Кавказ. Арабская монета. Чашечка от весов.	Imported goods. Amber. The Baltic states. Bead. Bracelet. Spinning wheel. Rus'. Ceramics. Central Asia. Caucasus. Arabic coin. The Cup for the scales.
Карта заселения Самарской Луки. Сёла, основанные в 17 веке. Сёла, основанные в 18 веке. Помещичьи сёла, основанные в 19 веке.	The occupancy of Samarskaya Luka. Villages founded in the 17th century. Villages founded in the 18th century. The landlord villages, founded in the 19th century.
Керамика имениковской культуры. Кармалинское селище. 4-7 вв. н.э.	Ceramics of the imenkovo archeological culture. Karmalinsky village. 4-7 centuries AD.

Продолжение Приложения Б

Русский язык	Английский язык
Погребение кочевника. Хрящёвский могильник. VIII-IX вв.	Burial of a nomad. Khryashchevsky burial ground. VIII-IX centuries.
Екатерина II (1729-1796). Императрица с 1762 по 1796 гг. Ревниво оберегая самый принцип самодержавия, Екатерина II проводила политику в интересах дворян. Развитие культуры и образования в эти годы сочетались с полным бесправием крестьян. Усиление крепостного гнёта и Русско-турецкая война (1768-1774) привели к волнениям крестьян и войне под руководством Е. Пугачёва.	Catherine II (1729-1796). Reign period was since 1762- 1796. Jealously protecting the very principle of autocracy, Catherine II pursued a policy in the interests of the nobles. The development of culture and education in these years and at the same time the complete disempowerment of the peasants. The strengthening of serfdom and the Russian-Turkish war (1768-1774) led to unrest among the peasants and a war under the leadership of E. Pugachev.
Емельян Иванович Пугачёв (1742-1775). Донской казак, участник Семилетней и Русско-турецкой войн. В 1773-1775 гг. возглавил антифеодальное движения казаков и крестьян. Казнён в Москве 10 января 1775 года.	Emelyan Pugachev (1742-1775). Don Cossack, participant of the Seven Years' War and Russian-Turkish war. In 1773-1775, he headed the anti-feudal movement of Cossacks and peasants. Executed in Moscow on January 10, 1775.
Оружие восставших крестьян. Вилы. Топор.	Weapons of the rebellious peasants. Hayforks. Axe.
Казнь Е. Пугачёва. Копия с акварели А.Т. Болотова.	Emelyan Pugachev Execution. Copy of A.Bolotov's watercolor painting.
Полковое знамя и хоругвь Ставропольского калмыцкого полка. Реконструкция. Автор Э.Л. Созина.	Regimental banner and gonfalon (church banner) of the Stavropol Kalmyk regiment. Reconstruction by E. Sozina
Ружьё. Зап. Европа. I пол. XIX в.	Rifle. Western Europe. The first half of the XIX century.
Ведомость генералам, штаб и унтер-офицерам, нижним чинам на утверждение медали за компанию 1812 года, среди которых Ставропольские калмыки. 8 января 1813 г. Копия.	List of generals, staff and non-commissioned officers, lower ranks for approval of the medal for the company of 1812, including the Stavropol Kalmyks. January 8, 1813 Copy.
Пушка сигнальная. Россия. I пол. XIX в.	Signal gun. Russia. The first half of the XIX century.
Орден Святой Анны II степени. Копия. Автор Н. Шаронов.	The Order of Saint Anne, 2nd class. Copy. N. Sharonov
Список крестьян-ополченцев из Усольской вотчины. 1812 год. Копия.	List of militia peasants from the Usolsky fiefdom. 1812. Copy.
Приказ Александра I о снаряжении Ставропольского калмыцкого полка. Апрель. 1811 г. Копия.	Order of Alexander I on equipment of the Stavropol Kalmyk regiment. April. 1811 Copy.
Медаль в память 100-летия Войны 1812 года.	Medal in Commemoration of the 100 th Anniversary of the War of 1812.
Александр I (1777-1825). Царствовал с 1801 по 1825 гг. Проводя умеренно-либеральные	Alexander I (1777-1825). He reigned from 1801 to 1825. Carrying out moderate-liberal

Продолжение Приложения Б

Русский язык	Английский язык
реформы, он стремился сохранить самодержавие и избежать революции. Разгром Наполеона сделал популярным Александра I в России и Европе. В 1824 году Александр I посетил Ставрополь и осмотрел калмыцкие войска.	reforms, he sought to preserve autocracy and avoid revolution. The defeat of Napoleon made Alexander I popular in Russia and Europe. In 1824, Alexander I visited Stavropol and inspected the Kalmyk troops.
Веер. Зап. Европа. 2 пол. XVIII в.	Fan. Western Europe. The second half of the XVIII century.
Рамка декоративная. Зап. Европа. Сер. 19 века.	Decorative frame. Western Europe. The middle of the 19th century.
Бинокль театральный. Зап. Европа. 1 пол. XIX в.	Theater binoculars. Western Europe. The first half of the XIX century.
Кошелёк бисерный. Россия. Сер. XIX в.	Beaded wallet. Russia. The middle of the XIX century.
Список детей Усольской вотчины, которым привили оспу. 1816-1817 гг. Копия.	List of children of the Usolsky votchiba (fiefdom) who were vaccinated with smallpox. 1816-1817. Copy.
Дворянская усадьба /Фрагмент обстановки 1 пол. XIX в./	Noble estate. A fragment of the interior. The first half of the XIX century.
Купчая на крестьянина Аполлона Семионова, которого В.Г. Орлов купил за 200 рублей. 1821 г. Копия.	A bill of sale for the peasant Apollo Semionov, whom V. Orlov bought for 200 rubles. 1821. Copy.
Отрывок из «Уложения», составленного в 1811 г. В.Г. Орловым. Копия. Документ оговаривал обязанности крестьян и порядок управления вотчины. Порочных крестьян следовало наказывать, а затем решать миру – отдать в рекруты, продать, выслать и т. д.	A piece of Ulozhenie (a legal code), compiled by V. G. Orlov in 1811. Copy. The document stipulated the duties of the peasants and the order of administration of the fiefdom. Vicious peasants should be punished, and then decide whether to recruit them, sell them, send them away, and so on.
Сообщение управляющему В. Фомину о том, что в Домовую контору В.Г. Орлова из Усолья поступили продукты. 1816 г. Копия.	Message to the grave V. Fomin that the House office of V. G. Orlov received products from Usolye. 1816. Copy.
Крестьяне находились в полной собственности помещика. Их покупали и продавали, могли засечь до смерти, сослать на каторгу. Даже брак совершался с разрешения помещика. Жестокое обращение и бедность вызывали побеги и бунты крестьян. В 1815 году из Усольской вотчины бежали 88 крепостных.	The peasants were fully owned by the landowner. They were bought and sold, could be whipped to death, exiled to penal servitude. Even the marriage was performed with the permission of the landowner. Ill-treatment and poverty caused escapes and riots of the peasants. In 1815, 88 peasants escaped from the Usolsky votchina (fiefdom).